Tierra amada
Espíritu de perfección

أرضٌ حَـبـيـبـة
روحُ الـكَـمـال

Tierra amada
Espíritu de perfección

أرضٌ حَـبـيـبـة
روحُ الـكَـمـال

María Victoria Caro Bernal
ماريا بيكتوريا كارو بيرنال

Poemario bilingüe, castellano y árabe

Traducido al árabe por Saiid Alami

مجموعة شعرية باللغتين الإسبانية والعربية

ترجمها إلى العربية سعيد العَلمي

Autora: María Victoria Caro Bernal
Traductores (castellano-árabe):
Poemario: Saiid Alami
Prólogos, epílogos y corolario: Ahmad Yamani

Diseño de la cubierta: María Victoria Caro Bernal
Ilustración: “Rosa Tauroid y celosía” de David Paquet
Foto de la autora: Agustín Millán Poncela

Editorial Diwan Mayrit®
E-mail: editorial@diwan.es
Teléf.: + 34 915701812

ISBN: 978-84-945844-6-6
Depósito legal: M-3921-2018

المؤلفه: ماريا بيكتوريا كارو بيرنال
المُترجِمان (من الإسبانية إلى العربية):
المجموعة الشعرية: سعيد العَلمي
المقدمات والتوطئات: أحمد يَماني.

تصميم الغلاف: ماريا بيكتوريا كارو بيرنال
الرسم:" وردة توررويد ومشربية" لديفيد بَكيت
صورة الشاعرة: أغوستين مِيّان بونثيلا

دارالنشر: ديوان- مجريط
البريد الأليكتروني: editorial@diwan.es
هاتف: 915701812 34+

(ردمك):978-84-945844-6-6
الإيداع القانوني: M-3921-2018

Tierra amada
Espíritu de perfección

María Victoria Caro Bernal

أرضٌ حَـبـيـبـة
روحُ الـكَـمـال

ماريا بيكتوريا كارو بيرنال

Índice

Nota editorial

Saludamos en Diwan el poemario *Tierra amada. Espíritu de perfección*, como un viaje iniciático a través de la poesía filosófica de María Victoria Caro Bernal. La solidez de la autora viene avalada por su trayectoria y por los prólogos y epílogos que acompañan el poemario.

Cada poema es un motivo de reflexión y un espacio de análisis, con vida propia, de estados anímicos, emociones y sentimientos diversos, relacionados con la espiritualidad del amor, en un sentido sublime y trascendente.

En esta edición bilingüe —en castellano y árabe— hemos intentado facilitar el viaje poético a los lectores, al estructurar el libro en dos partes y enumerar los poemas, que la autora ya había distribuido en cuatro secciones: “Philopoesía”, “Unidad religada”, “Ramificados” y “Noche de poema”.

En la revisión formal del poemario, hemos procurado respetar las licencias poéticas de la autora —y de los prologuistas y autores de los epílogos— en cuestiones ortográficas, gramaticales y semánticas. De ahí que diversos vocablos aparezcan con letra inicial mayúscula, aunque se trate de sustantivos comunes, o encontremos expresiones o términos inusuales, con un sentido propio en el poemario.

Mil gracias, pues, a María Victoria Caro Bernal por su obra, a los autores de sus prólogos, epílogos y corolario por contextualizarla, y a los traductores respectivos de estos textos y del poemario al árabe, por su épico y memorable esfuerzo.

Madrid, junio de 2018

مقدمة أولى

الأغاني الصوفية لـ "أرض حبيبة، روح الكمال".

"أرض حبيبة، روح الكمال"، هو ديوان لبيكتوريا كارو بِرنال، عبارة عن حصاد لأغانٍ من النبض العذب للعشق. لشعرها حساسية رقيقة تولد من شعور أخوي وغنائي. تلهم "الذكريات، اللقى التي لا تمحى" والصمتُ الجليل بحثَ الشاعرة عن الجوهر والغموض فيما وراء الأبعاد. يتعلق الأمر بقلق يتطلب رؤى ويلمح الحواف المتألقة للخيال و"ضوء سبع بتلات" في "حدائق العشق" التي تجلب "الرجاء الحيّ".

تحلم بيكتوريا بجمال قزحية الورود وبروحانية مصباح الزجاج الأثيري. إن شعارات شعريتها تتمثل في العزلة المسافرة والسير معا يدًا بيد لعبور أفق الضوء الدافئ. إذا ما اكتشفت غياب الكائن المحبوب فإنها تشعر بالحنين إلى الفراديس المفقودة في غروب الشمس المذهل. إذا اعترفت بالمسافة بين الواقع فيما وراء البعد المادي، فإنها تشعر بالحيرة أمام سر الوجود. في أغاني عشقها تعلمنا أن الحياة ليس لها معنى آخر سوى مشاركتها. فالحب "تواصل لا تشوبه شائبة في المقدس". نبض العشق العذب يخلق نغمة المعتقد والرحلة والحقول المنتظرة الحصاد. أذكر هنا هذه الصورة ذات الجمال الغريب:

"صوتٌ عذب، عذبَةٌ هيَ الذِكرى،
إلهامٌ حيث تعشش أصابعُكْ،
التي تحرِّكُ الخريفَ فوق بُحيْرتي،
لتلقي الضوء على قاعِها".

Prólogo primero

Los Cantos místicos de ***Tierra amada. Espíritu de perfección.***

Tierra Amada. Espíritu de Perfección, poemario de Victoria Caro Bernal, es una cosecha de cantos de los dulces latidos de amor. Su poesía tiene la delicadeza tierna que nace de un sentimiento fraterno y lírico. "Los recuerdos, imborrables hallazgos" y el sublime silencio inspiran su búsqueda de la esencia y del misterio más allá de las dimensiones. Se trata de una inquietud que demanda visiones y vislumbra los filos rutilantes de lo imaginable y una "luz de siete pétalos" en "jardín de amores" que suscitan la "esperanza viva".

Victoria sueña con la belleza del iris de las rosas y con la espiritualidad de la lámpara de cristal etéreo. Los emblemas de su poética son la soledad viajera y el caminar juntos, de la mano llevados, para cruzar horizontes de tibia luz. Si descubre la ausencia del ser deseado, siente la nostalgia del paraíso perdido en los espectaculares atardeceres. Si reconoce la distancia entre la realidad que está más allá de esta dimensión física, siente la perplejidad ante el misterio de existir. En sus cantos enamorados, ella enseña que la vida no tiene otro sentido que el compartir. El amor es una "conexión (…) sin mancha en lo sagrado". Los dulces latidos amorosos engendran el unísono de credos, vuelos y campos por cultivar. Menciono estas imágenes de rara belleza:

"Dulce voz, dulce recuerdo.
Inspiración donde anidan tus dedos,
que mueven el otoño sobre mi lago,
para dar luz a su fondo".

أغنيــة عشــقها هــي أيضــا أغنيــة اليوتوبيــا والحالــة العدنيــة للامــتلاء. إنهــا روحانيــة المشــاعر التــي تــوقظ الفهــم. فقــط الشــعور وأصــداؤه التــي تبــرر الحيــاة، لأنهــا تملؤهــا بــالمعنى الأخلاقــي والجمــالي. فــي قصــيدة "أشــواك حيّــة"، يُلحــظ العطــش إلــى الامــتلاء الروحــي الــذي يمــلأ كلماتهــا بالجمــال: أريــد أن ألتحــق مــن جديــد/ بالضــوء الــذهبي الدافئ للنهار.

أعجبنــــي بــــالغ الإعجــــاب الاعتــــراف التعبــــدي لــــذلك الــــنص المعنون "أنا موجودة":

"فقط بدءا منه هو أعرف أنني أنا (...)
فقط فيه هو(...) أعلم أنني موجودة،
من أجله هو أنا موجودة في الحقيقة".

أشــــعر فــــي هــــذه الكلمــــات مــــن الحماســــة الصــــوفية أصــــداء **لســــانتا تيريســــا دي آبــــيلا** (تيريــــزا الأفيلاويــــة) وســــان **خــــوان دي لا كــــروث** (يوحنــــا الصــــليبي)، أو المتصــــوفة الــــذين يبحثــــون عــــن "الدوامــــة الســرية"، لأنــه فــي رقصــة النشــوة يظهــر حــدس التوحــد، فــي مثــل هــذه الحالــة مــن الإشــراق العــاطفي التــي تقــود إلــى محبــة الكــائن القــادر علــى نســج الخيــوط وتوســيع الشــبكة "فــي دُوارنــا الــذي هــو دون تــوازن". عشــقها الصــوفي هــو رغبــة فــي التأمــل. الخيــر المتأصــل فــي الــــروح يفخــــر بمصــــاحبة الكــــائن المحبــــوب. استبصــــار اليــــوم يمثــــل مــــرام التشــــابك ذلــــك والــــنفس الحســــي. الشــــعر هبــــة تســــتقبلها بعــــض الكائنــــات الحساســــة مــــن الطبيعــــة الإلهيــــة. ســــعيد بهــــذه المتعــــة الجماليــــة التي منحتني إياها قراءة النغميات الشعرية لبيكتوريا كارو برنال.

مارسيو كاتوندا
شاعر ودبلوماسي برازيلي

Su canto amoroso es también el canto de la utopía, del estado edénico de la plenitud. Es la espiritualidad del sentimiento que hace despertar el entendimiento. Solo el sentir y sus resonancias justifican la vida, porque la llenan de significado ético y estético. En el poema “Cetro de espinas vivas”, se observa la sed de plenitud espiritual que llena sus palabras de belleza: "Quiero reintegrarme / en la Luz dorada y cálida del Día".

Me impresionó intensamente la confesión devocional de este texto, titulado “Existo”:

"Solo desde Él sé que soy (…)
en Él (…) sé que estoy,
por Él estoy en la Verdad".

Siento en estas palabras de ardor místico una resonancia de los versos de **Teresa de Ávila** o de **Juan de la Cruz**, o de los sufíes, que buscan la "Espiral arcana", porque en la danza del éxtasis aparece la intuición de la unidad. En tal estado de iluminación sentimental conduce a la adoración del Ser capaz de entretejer los Hilos y extender la red "en nuestro vértigo sin equilibrio". Su amor místico es un anhelo de lo contemplado. El bien intrínseco del alma presume la compañía del Ser amado. La Videncia del Día representa ese designio de envolvimiento y de aliento sensual. La poesía es un don que algunos seres sensibles reciben de la Naturaleza Divina. Me alegro del placer estético de leer las tonalidades líricas de Victoria Caro Bernal.

Marcio Catunda
Diplomático del Gobierno de Brasil y poeta

مقدمة ثانية

من النظرة العميقة التي تبحث عن جوهر الحياة تفصّل ماريّا بيكتوريا أشعارها على نبض القلب. الخفق والابتسامات تتزلق عبر الظلال والأشكال والنكهات في أرضها الحبيبة؛ الأرض الفلسفية. إن ربط الفلسفة بالشعر بالنسبة للبعض مسألة فيها نظر كما أنها خطيرة. يمكنهم أن يروا فيها خطر المرور عبر طرق متعارضة للذين قرروا الاستقرار في الممارسة الصارمة للعقل. ممارسة تشتبه في الاستعارات والمشاعر. لكن ماريّا بيكتوريا بأشعارها هذه إنما تدعونا لأن نستعيد أنفسنا ككائنات بشرية كاملة؛ ككائنات مفكرة تدمج نبض الحياة وعدم يقينها وإلماعاتها سريعة الزوال. إن الكلمات والمفاهيم تقبض على الإيقاع والقافية كي تظهر إلى حيز الوجود. وهكذا تولد من جديد مع كل قراءة وإعادة قراءة، مجسدة مرة بعد أخرى كلمة الإنسان، كاستحضار كذلك للإلهي.

"أقترب من معرفة وثيقة..."، كما تعلن. معرفة تغرق فيها كي تصل إلى حقيقتها القلبية والكشف عنها. لا تخاف من عبور الليل. تقبل ليالي الخوف والجهل كأصل يمسنا جميعا من جرّاء شرطنا الإنساني. لكن هذا القبول لا يعني الاستسلام للظلام. تجاوز عبثية المفاهيم الفارغة يمكن فقط أن يتحقق من خلال الصمت؛ من خلال السكون الذي يصدر عن الحكمة فيما وراء العقل، لكن دون التعارض معه. هكذا تفلسف ماريا بيكتوريا لنا الأمر، دون مزاعم نقدية أو متحذلقة. بل تقترب من الرؤية البريئة لأولئك "الأطفال" القادرين على الوصول إلى الجنة.

Prólogo segundo

Desde la profunda mirada que busca la esencia de la vida, articula María Victoria sus versos con ritmo de corazón. Pálpito y sonrisas se deslizan por entre los tonos, formas y sabores de su tierra amada; una tierra filosófica. Enlazar poesía y filosofía es discutible y peligroso, para la perspectiva de algunos. Pueden ver en ello el riesgo de transitar por caminos incompatibles quienes deciden instalarse en el estricto ejercicio de la razón. Un ejercicio que sospecha de metáforas y sentimientos. Pero María Victoria, con estos versos, nos invita a recuperarnos como seres humanos plenos; como seres pensantes que integran el palpitar de la vida, sus incertidumbres y sugerencias evanescentes. Las palabras, los conceptos, cobran ritmo y rima para nacer a la existencia. Y así renacen con cada lectura y relectura, encarnando una y otra vez el verbo de lo humano, como evocación también de lo divino.

"Acercándome a un conocimiento íntimo...", declara. Conocimiento en el que se sumerge para alcanzar su verdad sentida y desvelarla. No teme atravesar la noche. Acepta las noches de temores e ignorancias como origen que nos toca a todos por nuestra condición humana. Mas tal aceptación no es resignarse a la oscuridad. Trascender el sinsentido de los conceptos huecos solo puede lograrse a través del silencio; a través del reposo que emana en sabiduría más allá de la razón, pero sin contradicción con ella. Así nos filosofa María Victoria, sin pretensiones críticas o eruditas. Más bien se acerca a la visión inocente de esos "niños" capaces de alcanzar el Paraíso.

تحاول مرارا وتكرارا دون عبوس. تسعى جاهدة لكسر القيود المفروضة التي يفرضها العقل فقط. حتى لو كان ذلك يعني أحيانا قبول "القلب المكسور في دموع جافة". دائما ثمة ثمن لكل شيء. ثمن، في هذه الحالة، لا يبتز القيمة. ليس هناك التباس. فقط تكامل صوفي. هكذا تعبر عنه:

"إن فكري هو أنا فيه".

دون نيّة في الإنهاك بكثرة التأملات والاقتراحات التي تشوه عذرية حضور النص والقصائد، يبقى هنا عرفاني ومقترحي للقراءة وإعادة القراءة دون تفكير، بالإعلان والشعور بكل خفقة في هذا الكتاب من القصائد.
من الجدير بالذكر هنا التذكير بأن ماريا بيكتوريا هي فيلسوفة وممثلة؛ امرأة متحمسة للحياة والثقافة، تدعونا لمشاركة، الآن ودائما، تلك الروحانية الصوفية التي تمضي في عروقها. تجسد مرة أخرى، دون تسرع أو إبطاء، كلمتها.

خوان أنتونيو لوبيث بيندي
شاعر ودكتور في التربية.

Una y otra vez se esfuerza sin fruncir el ceño. Se esfuerza en desintegrar los límites que tan solo impone la razón. Aunque para ello tenga a veces que aceptar el "corazón roto en llanto que seca". Para todo hay siempre un precio. Precio que, en este caso, no chantajea al valor. No hay confusión. Tan solo integración mística. Así lo expresa:

"Mi pensamiento soy Yo en Él".

Sin pretender cansar con reflexiones o sugerencias que empañen la virginal presencia del texto, de los versos, queda aquí mi reconocimiento y propuesta para leer y releer, pensando y sin pensar, pronunciando y sintiendo siempre, cada pálpito en este libro de versos. Merece la pena recordar que María Victoria es filósofa y actriz; una mujer entusiasta de la vida y la cultura, que nos invita a compartir, ahora y siempre, esa espiritualidad mística que recorre sus venas. Encárnese pues una vez más, sin presura ni demora, su verbo.

Juan Antonio López Benedí
Doctor en Educación, escritor y poeta

مقدمة ثالثة

لا يوجد، في الوعي الروحي للكائن البشري، مسعى أكثر فراغا وفي الوقت ذاته أكثر إيلاما من الإخلاص لفترات طويلة لمزيج نفسي من عوامل الجذب والشدّ والمخاوف والولع الحسي والمشاعر الأخرى التي تشكل شخصيته العابرة والفانية: مفهوم كهذا تم تحديده بناء على الأفكار الهرمسية والمتعالية، على عكس ما يعلم المرء جوهريا فرديته أو الهيكل الروحي الأبدي.

أمام حدود الفرد هذه والجهل المترتب على تعودنا على تجربة أنفسنا، حتى الوصول إلى الحالة القصوى من خلط، في رد فعل بدائي، أنانا المفكرة والواعية بذاتها مع المادية الجسدية المحضة؛ في مواجهة هذه القيود يمكننا القول، من نور داخلي، ضد تلك التي يناقشها المرء دون أن ينتبه، تنبجس العبقرية أو بتحديد أكثر الحكمة التي لأولئك الذين على مر العصور توصلوا إلى إنارة تلك المنطقة من الغموض، التي لم يرتَبْ في نفسها الحميم المحلل النفسي **فرويد** وأن شاعرا مثل **ريلكه** أصاب في تعريفها كـ "القفائر الذهبية الكبيرة للامرئي". معبد، نعني به الإنسان، من حيث الجوهر؛ مرصد خفي يتأملنا منه الإله ذاته وفي قمته أو المزاج المثالي من الإنسان والإله، يصير في النهاية ذلك الملك الواضح للألغاز.

لهذا المعنى الأخير من الهام ربطه، في تقديري، بما يشكل الإسهام الأكثر قيمة وأصالة للكاتبة الملقية، ماريا بيكتوريا كارو، في كتابها "أرض حبيبة".

Prólogo tercero

No existe, para la conciencia espiritual del ser humano, empresa más vacía y al mismo tiempo más dolorosa que una prolongada fidelidad a la amalgama psíquica de atracciones rechazos, miedos, pasiones sensuales y demás emociones que constituyen su transitoria y perecedera personalidad; un concepto este que ha sido definido, basándose en las ideas herméticas y trascendentales, como opuesto a lo que esencialmente informa al hombre de su individualidad o eterna estructura espiritual.

Frente a estos límites del individuo y el consiguiente desconocimiento que solemos experimentar de nosotros mismos, hasta el caso extremo de confundir, en un reflejo primitivo, nuestro “yo” pensante y consciente del “sí mismo” con su mera materialidad corporal; frente a estas restricciones, podríamos decir, de luz interior, contra las que, aun sin darse cuenta, el hombre se debate, surge el genio, o más exactamente la sabiduría, de quienes a lo largo de los tiempos han alcanzado alumbrar esa zona de misterio, cuyo íntimo aliento no sospechó el psicoanálisis de **Freud**, y que un poeta como **Rilke** acertó a definir como “la gran colmena de oro de lo invisible”. Un templo, refiriéndonos al ser humano, de la esencia; un recóndito observatorio desde el que la misma Divinidad nos contempla, y en cuya cima o perfecta conjunción de hombre y Dios, aquel deviene, al fin, claro rey de los enigmas.

A este último sentido importa vincular lo que, a mi juicio, constituye la aportación más valiosa y original de la escritura poética de una autora malagueña, María Victoria Caro, en *Tierra amada*.

في الواقع، فإن كل إبداع حقيقي، وأكثر من ذلك ما يستحق أن يطلق عليه دون تلطف تعريف "الشعر"، عنيَ في مسار التاريخ ــ من الفيدا والأغاني المقدسة القديمة في الهند، حتى أحدث ظهورات الأدب الهرمسي والميتافيزيقي والروحي ــ الجهد الرائع، بدقة ووضوح أكثر أو أقل، للولوج فيما هو استثنائي وفهم جوهر اللامرئي، الغامض أو الخارق.

جهد هو بالتالي يرشد إلى معرفة باطن الإنسان وتلك الأصعدة الأكثر رهافة لوعيه كصورة مصغرة من العالم. "كالأعلى يكون الأسفل". جدير بنا، مرة أخرى، صدى هذه البديهية الهرمسية التي ليست لتكرارها تبقى أقل تجاهلا. في هذا الديوان، أرض حبيبة. روح الكمال، تفتح لنا ماريّا بيكتوريا كارو أعيننا على بعض عمليات الإدراك وبالتالي التعلم من ذلك الواقع الآخر غير الواضح الذي صاغه في معادلة معروفة واليوم رمزية الشاعر **بول إيلوار** "ثمة عوالم أخرى، لكنها توجد في عالمنا هذا". في الوقت نفسه، في أبيات جد دقيقة لفظيا،، دون تلك الصياغات السريعة الغامضة المحلقة أو السوريالية بشكل تقليدي، تنبهنا إلى الأنشطة الأكثر حساسية في روحنا: "ليس ثمة شر أعظم لمن كنته/ ولا خير أكبر لمن أكون/ أكثر من أنني عرفت نفسي".

يكشف لنا الكتاب، فضلا عن المجموع الأكثر أهمية لشعر هذه المؤلفة، من التجربة كنتيجة لعملية مثابرة، أن الإله نفسه يمنحنا نفسه، في البحث عن الوعي الصافي الذي يسكننا؛ وعي إلهي، في اتصال متواصل مع الإنسان، على الرغم من أن عبء المناحي السلبية في أذهاننا الاعتيادية تمنعنا، حتى لفترة وجيزة جدا، من الرغبة فيه.

Efectivamente, toda verdadera creación, y con más razón aquella que merece sin paliativos la definición de “poesía”, ha significado en el devenir histórico —desde los Vedas o antiguos cantos sagrados de la India, hasta las más recientes manifestaciones de la literatura hermética, metafísica y espiritual— el esfuerzo fascinante, con mayor o menor exactitud y clarificación, de penetrar en lo extraordinario y aprehender la esencia de lo no visible, misterioso o sobrenatural.

Un esfuerzo, por consiguiente, encaminado al conocimiento de la interioridad del hombre y de aquellos planos más sutiles de su consciencia microcósmica. “Como arriba es abajo”. Válganos, una vez más, el eco de este axioma hermético no por repetido menos ignorado. En este poemario, *Tierra amada. Espíritu de perfección*, María Victoria Caro nos abre las pupilas sobre algunos procesos de aprehensión, y por tanto de aprendizaje, de esa otra realidad de lo inaparente que el poeta **Paul Eluard** sintetizó en la conocida y hoy emblemática fórmula “existen otros mundos, pero están en este”. Al mismo tiempo, en versos de una gran precisión verbal, sin esas vagas fugas féricas o típicamente surrealistas, María Victoria nos da cuenta de las actividades más delicadas de nuestro espíritu: “No hay mayor mal para quien era / ni mayor bien para quien soy /que haberme conocido”.

Todo el libro, así como el conjunto más significativo de la poesía de esta autora, se nos revela, pues, desde la experiencia, como el resultado de un proceso tenaz, que el mismo Dios nos brinda, de indagación en la conciencia pura que nos habita; conciencia divina, en continua comunicación con el hombre, aunque el lastre de tendencias negativas de nuestra mente ordinaria nos impida, siquiera brevísimamente, apetecer de ello.

محبة الإله. تجاوز فرية القناع (الشخصية، المشار إليها من قبل). الشعور بالجمال الذي لا يوصف، العلم الاستثنائي لصياغتنا المجيدة... هنا تجربة، لمن يستشعر هذا، هي ذروة الوضوح والإحساس وثروة من المعرفة ولا حتى بإمكان أعلى نظرية لاهوتية أن توفرها للفرد؛ وهنا كذلك ضرورة ما هو أفضل للغير، المهمة الأكثر صعوبة التي يمكن أن يكرس شاعر نفسه من أجلها بعد أن يعبر أرض الحدس من أجل تأسيس ما هو جوهري في معرفة الذات، هي مهمة التواصل المتعالي كصوفي عليه أن يخضع عقله كي يصف لنا تلك العجائب والتي تمد لنا فيها سانتا **تيريسا دي آبيلا** في كتابها "القصر الباطني" جسرا لا تنقصه أجنحة "لا أعرف كيف" و"لا أعرف إذا ما أصبت"...

من جانبها فإن ماريا بيكتوريا كارو في واحدة من قصائدها "غيم من الطين"، تلتقي بنفسها كي تخطرنا بـ "سرعة لا توجد في الزمن"، تطلب منا في قصيدة أخرى، "رعشة سلام" "صدقة من التفهم". وبعد تعميدها بالنار، من جديد تنكشف المفردات بإملاق كي تشرح أو تصف ذلك الضوء الخاص في الليل الهرمسي، في ليل القصيدة، حيث تتقدم الكاتبة بكل بساطة وتطلب منا العفو.

ليست لدي مساحة كافية كي أتوسع في اعتبارات أخرى هامة حول هذا الشعر المخصص، حتى هذه اللحظة، لأعلى عزلة لبرج عاجي مضروب دائما لكنه ثابت، من تلك العمارة الروحية نفسها، تظهر الشاعرة إنسانية ومتضامنة بشكل خاص: عوْدتي للظهور تخفّفُ عني/ وتُرمِّمُ المساواة مع الجميع/ الآن لم أعد أدورُ، حولَ نفسي / في التباسِ الطُرُقِ عليّ.

Gustar de Dios. Trascender el testimonio de la máscara (la personalidad, antes aludida). Sentir la indescriptible belleza, la extraordinaria ciencia de nuestra configuración gloriosa… He aquí, para quien esto experimente una vivencia que es el colmo de la claridad y el sentido, una fortuna de Conocimiento que ni la más elevada teología podría suministrar al individuo; y he aquí, sin embargo, en la obligación de acercar al prójimo lo mejor de sí, la tarea más difícil a la que pueda consagrarse un poeta, una vez traspasado el terreno de las intuiciones para instaurarse en lo esencial del autoconocimiento; es la tarea de comunicar lo trascendente al igual que un místico ha de someter su intelecto a fin de describirnos aquellas maravillas hacia las que **Teresa de Ávila** en su Castillo interior, nos tiende un puente en cuyas alas no faltan los "no sé cómo" y "no sé si atino"…

Por su parte, María Victoria Caro, que, en uno de los poemas, "Nube de arcilla", se reúne consigo misma para notificarnos desde "una velocidad que no está en el tiempo", nos pide en otro poema, "Temblor de paz", "una limosna de comprensión". Y tras su bautismo de fuego, nuevamente el vocabulario se revela paupérrimo para explicar o describir esta especial luz en la hermética noche, en la noche de poema, donde su autora, con toda sencillez, avanza y nos pide perdón.

No dispongo de espacio para extenderme en otras consideraciones de interés sobre esta poesía. Destinada, por el momento, a la más alta soledad de la siempre vapuleada, pero firme torre de marfil, desde esta misma arquitectura de su espíritu, María Victoria, se muestra especialmente humana y solidaria: "mi resurgir alivia/ y restaura la igualdad con todos//. Ya, sobre mí, no doy vueltas en la confusión de los caminos."

لا أعــرف، مــن خــلال تشــاؤمي النســبي، وهــو علــى العكــس تمامــا، بالمناســبة، مــن الحمــاس الحيــوي لماريــا بيكتوريــا، إذا كــان شــعرها، كمــا يشــير**ميترلينــك** إلــى بعــض الشخصــيات البــارزة فــي القــرن الســابع عشــر(**كاجليوســترو، القــديس جيرمــان، ســويدنبورج)** يعلن عن "صحوة الروح" في عهد جديد.

بعــد مثــابرة رائعــة مــن هــؤلاء الــذين، بعــد أولئــك الأولــين، جعلــوا مــن الفلســفة والــوعظ أو الإبــداع الفنــي أدوات فــي غايــة القيمــة للمســـاعدة فـــي التطـــور الروحـــي للإنســـان (أفكـــر الآن فـــي **كريشـــنامورتي وراما نـــا العظـــيم وغانـــدي وطـــاغور وشـــتاينر** أو أحبـار مـن عينـة البابـا **يوحنـا الثالـث والعشـرين)** تيقنـا مـن أن البشـرية ليســت لا تــزال عميقــة فحســب ومغمــورة إلــى أبعــد الحــدود ومتعلقــة بحــوادث العــالم الظــاهري، بــل إن جــزءا كبيــرا مــن المثقفــين والفنــانين مــن المهتمــين بالصــالح العــام قــاموا بتــدعيم نــوع مــن جذريــة اللعنــة والرفض والتدمير لرؤية فريدة بشكل روحي للواقع.

لهــؤلاء الــذين وضــعوا الشــر مقابــل الخيــر وخلطــوا صــراحة مصــطلحاتهم، يمكــن أن تســتخدم هــذه الملاحظــة لواحــد مــن المنظــرين الرئيســيين لـــ "الغنوصــية الجديــدة"، الروائــي والفيلســوف **ريمــون آبليــو**: "ذلــك الــذي يعــرف خلــق العــالم يعــرف أيضــا تــدميره. ولكــن العكس ليس صحيحا".

إن عــدم تحمســي، نســبي رغــم ذلــك، لأنــه ضــد أيــة كارثــة جماعيــة محتملــة، أؤمــن بــالقوة البنــاءة للإنســان كفــرد. بهــذا المعنــى فــإن شــعر ماريــا بيكتوريــا كــارو يرســل إلينــا إشــارات صــادرة مــن الســعادة والتحــرر أمــام الفوضــى المزروعــة المتعاقبــة منــذ أجيــال لانسياقنا الروحي السلبي.

خوان كارلوس خواردو ثامبرانا
شاعر وكاتب وحاصل على ليسانس في فقه اللغة الإسبانية.

Ignoro, desde mi relativo pesimismo, muy contrario, por cierto, al entusiasmo vital de María Victoria, si su poesía, como indicara **Maeterlinck** a propósito de algunas figuras señeras del siglo XVII (**Cagliostro**, **Saint Germain**, **Swedenborg**) anuncia el "despertar del alma" de una nueva época.

Tras la admirable tenacidad de quienes, con posterioridad a esos iniciados, han hecho de la filosofía, la prédica o la creación artística, unos instrumentos sumamente valiosos para colaborar en la evolución espiritual del hombre (pienso ahora, entre otros en **Krishnamurti**, **Ramana Maharshi**, **Gandhi**, **Tagore**, **Steiner** o pontífices del talante de **Juan XXIII**) hemos constatado que la humanidad no solo sigue profunda, abismalmente inmersa y apegada a la accidentalidad del mundo fenoménico, sino que una parte considerable de los intelectuales y artistas con favor público han promovido una especie de fundamentalismo de lo maldito, negador y destructor de la visión espiritualmente auténtica de lo real.

A Ellos, los que han antepuesto el mal al bien, o expresamente confundido sus términos, podría destinarse esta observación de uno de los teóricos fundamentales de la "nueva gnosis", el novelista y filósofo **Raymond Abellio**: "Aquel que sabe crear el mundo, sabe también destruirlo. Pero lo inverso no es verdad".

Mi desánimo es, no obstante, relativo, porque frente a cualquier posible catástrofe colectiva, creo en el poder constructor del hombre como individuo. En este sentido, la poesía de María Victoria Caro nos hace señales desde la felicidad y la liberación, frente al caos sucesivo sembrado de generación con nuestro conformismo espiritual.

Juan Carlos Jurado Zambrana
Licenciado en Filología Hispánica, escritor y poeta.
Primer Premio de Poesía Manuel Alcántara (Málaga, 2000)

فلسفة شعرية(ش)

(ش): كل العناوين والأبيات الشعرية المرفقة بـ (ش) تم الإتفاق مع الشاعـرة بيكتوريا كارو على ترجمتها إلى العربية بصيغتها هذه.

I. Philopoesía

حـقـيـقي

إقترابًا مني لمعـرفةٍ حميمة
ليست ذاتُ هدف مفهومٍ تماما،
وقد ظهَـرتْ أمامَ الوجه المُضـيء
في الجبل الوسيط،
داخل الظلامِ المُحدِق
صوتٌ مَهيب، ذكَريّ ورنـّان

" في مذبحِ المحبوبين،
الرفيعُ منذ البداية،
الملفوفُ بالحَـنان
والموكّل لي لكيْ أرعاه".

أولاً لغةٌ غامضةٌ صوبَ الأفق.
ثم وصلت إلى أذنيّ
كلماتٌ شديدةُ الحضور وواضحة.

الإرادةُ والإصرار الوحيد في حياتي.

بلوَرَةُ سُلطةِ المُلوكْ،
ذات التواضُعِ المُلبـَّس وغـير المَفهوم.

حـقـيـقة مشعة تملأ كيان
الشجرة المبذورة والمُقوْلبَة داخلي

واحدٌ معي،
من العُـمقِ حـتـى أنه باستطاعَـتي لـَمْـسَه

Verdadero

Acercándome a un conocimiento íntimo,
no del todo entendido su fin,
manifestado ante la faz luminosa
en el monte intermedio,
dentro de la envolvente oscuridad,
voz solemne, masculina y sonora.

“En el altar de los amados,
desde el principio distinguido,
envuelto de ternura
y dejado a mi cuidado”.

Primero lengua mistérica hacia el horizonte.
A mis oídos después llegaron
omnipresentes y claras palabras.

La voluntad y único empeño de mi vida.

Materializado el poder de los reyes,
de incomprendida humildad revestida.

Realidad *fluídica* que rellena las capilaridades
del árbol germinado y moldeado en mí.

Uno conmigo,
desde lo profundo hasta poder tocarlo.

نبضاتٌ عَذبه

أن أشعـرَ بعـناقِ صوْتِهِ لي.
أن أتـّصِلَ باللُغـزْ
دون أن أحـفـُرَ في بابـِل،
تحتَ بحـرِ لمعانِهِ الذّكيّ والسعـيد.

أخوَتـي ذوي الصوت الميتافيزيقي،
يا مَن تَستَوْحونَ من الجَلبَةِ المُحيطةِ والعاتـية،
إننا نجتازُ آفاقا ذات ضوءٍ خافتْ
دون أن ننظرَ إلى السُّحب التي أصبَحتْ خـَلفنا.

بالحظِّ الذي يجري في دمِنا
مُترعون، منبهرونَ في أعماق روحنا، (ش)
نبضاتٌ عـذبة ذات نُسـغٍ أبديْ،
مدعـوّون للصّداقةِ الفاضلة مع الوَرَثة.

أن نعـثـُرَ في الأعلى، أن نبحَثَ في الأسْفـلْ.
أكثرَ من نِصف حياةٍ نقضيها نتفحّصُ الإنـتظار المحموم،
مع الأسرار الزائِفَةِ لباندورا تحت أشعة الشّمسْ
لأجل إذهالِ الآخرين إن لم يكُنْ تَحيـيـرَهُـمْ.

لنعمَلَ في الحقـيقةِ ودونَ عَـقـباتْ.
لنفكر ولنُغـرقَ بالأبيضْ الحقـولَ التي سنزرعُها.
ولنعمَل طرُقَاً في ليلةِ العقلانية
لنتشارك صانعين باقة من المعـتقـداتِ والسّموِّ الروحي (ش)

Dulces latidos

Sentir el abrazo de su voz.
Comunicar con el misterio
sin escarbar en Babel,
bajo el mar de su brillo inteligente y feliz.

Hermanos de la voz metafísica,
inspirados por el envolvente e imperioso rumor,
cruzamos horizontes de tibia luz
sin mirar las nubes que atrás quedan.

Con la suerte en nuestra sangre,
plenos, *transalumbrados* en el alma,
dulces latidos de savia eterna,
llamados a la amistad virtuosa de los herederos.

Hallando arriba, buscando abajo.
Más de media vida indagando en la intensa espera,
con los apócrifos secretos de Pandora al sol
para el desconcierto de los otros, si no la perplejidad.

Actuemos en la verdad y sin revés.
Pensemos e inundemos de blanco los campos por cultivar.
Hagamos caminos en la noche de la razón.
Compartamos haciendo canon de credos y de vuelos.

الآن، ودون أن نستيقظ من الشِّعـر
لنـُبعِـدَ اللاشـيء والصّمت،
ولنـأخذ فانوسَ الشـهود.

أنا أتبعُـكَ وأبقى

Ahora, sin despertar de la poesía
desterremos la nada y el silencio,
cogiendo la linterna de los testigos.

Yo te sigo y me quedo.
desde lo profundo hasta poder tocarlo.

أنشودة للعقـل المتحوِّل

أحِبُّكْ
أعـيدُها على مسمعِ الهواءِ، مرّاتٍ ومرّاتْ.
وهكذا أغَـذي، بصورتك،
قلبي الذي أصبحَ مُترعا ومُستسلِما.

أعـشقُ عـقـلـكَ وتماسّـنا
دون تلطيخ ما هو مُقـدّس،
دون رغبةٍ ولا غرامٍ يُمكِنـهُما أن يجرحا.
نزاوِل العِـشقَ عبر الخيال، ولكَمْ هُـو دانـي،
رغـمَ المسافة، لـكَمْ هُـوَ قريب.

صوتٌ عـذبٌ، عَـذبـَةٌ هيَ الذِكرى،
إلـهامٌ عـشعَـشتْ فيه أصابعُـكْ،
التي تحرِّكُ الخريفَ فـوق بُحـيْرتـي،
لتُلقي الضوءَ على قاعِها.

إتركوا الأمور تجري، إتركوا الحبّ يمرّ، إتركوني أشعُـرُ بـه.
فليتَجَوّل في عـقـلـي و ويُغـذيه
الحَـيـَويّة الطـبيعـيّة للقـوانيـن.
فلتنتظرْ عـيناي، فلا تحزنـانِ أبَـدا،
قامتُك التي تظهر مع الصبح،
في مستقبلٍ مُمتاز.

Canto a la mente transformada

Te quiero,
le repito al aire, tantas veces.
Alimento así, con tu imagen,
mi corazón ya henchido y entregado.

Amo tu mente y la conexión nuestra
sin mancha en lo sagrado,
sin deseo ni pasión que puedan herir.
Amando a través de la imaginación, tan próxima,
a pesar de la distancia, tan cerca.

Dulce voz, dulce recuerdo.
Inspiración donde anidan tus dedos,
que mueven el otoño sobre mi lago,
para dar luz a su fondo.

Dejad hacer, dejad pasar, dejad sentir.
Que recorra y mi mente nutra
la viveza natural de las leyes.
Que mis ojos esperen, nunca tristes,
tu silueta saliendo a la mañana,
en un futuro perfecto.

وأثناء ذلك، لا أستطيعُ نسيان:
كيف دخلـَتْ العاطفة السريّة الأولى،
لربما بسبب غفلةٍ، أوضَعفٍ، أو فراغٍ أو حاجةٍ.
وهي تملأ مُـذّاك كلَّ شيء،
دون أن تتركَ حيّزا لأحَد.

فلْتُلازِمَكَ تلك الإطلالة الوحيدة،
هديلُ حمامةٍ على شفتيْكْ.
رسالة مُسبّقه
من المشاعر الصافية المتبادلة،
فلا صدىً أقوى من تلك الأنشودة:
"أحِبّكْ، أنا أيضا"

Mientras, no puedo olvidar:
cómo entró la secreta emoción primera,
por descuido, debilidad, vacío o necesidad.
Ella lo llena todo desde entonces,
sin dejar espacio a nadie más.

Que siga contigo aquel único asomo,
arrullo de paloma en tus labios.
Mensaje antecedente
del puro sentimiento correspondido.
Ningún eco más intenso que aquel canto:
“Te quiero, yo también”

في الليل

البداية الحقـيـقـيّةُ للكلماتْ
هي أن ننطـُقَها دونَما تـَحـريِك الشِّـفاهْ.
قوةُ الفِكر
تـقـتادُها إلى حيث إستيقاظِ القلبْ،
استيقاظ الـفَهْمْ،
وكلُّ ما هـوَ مُهـمٌّ حـقا.

صوْتُ كلماتـِنا
يكسِفُ الفـصاحةَ المَهـيبة
الكامنةَ في تلكَ الرنّاتِ البـِدائية،
التي لا تُلـفـظُ من فـَمٍ لمَسْـمَعْ.

رناتٌ بدائـيّة
تـتجاوزُ الأعرافَ
أوالعَـواطِفَ أو الرّغَـباتْ،
التي تَـبحَـثُ عَـنّـا
والتـي تُوجَـدُ في الفـَضـاءِ الأعـلى،
في نُقطـةِ الإنطلاق المُتَـمـنّاةِ تلكْ.

En la noche

El verdadero comienzo de las palabras
es pronunciarlas sin mover los labios.
La fuerza del pensamiento
las conduce hacia el despertar del corazón,
del entendimiento,
de todo lo realmente importante.

El sonido de nuestras palabras
eclipsa la grandiosa elocuencia
de esas otras resonancias primeras,
no manifestadas de boca a oído.

Resonancias primeras
que trascienden reglas,
emociones o deseos,
que nos buscan
y se encuentran en el ultra espacio,
en el anhelado punto de partida.

كل شيء مختلف

كلُ شيءٍ مميّز بفضلِ الصّمـتِ السَّـامي
الذي يَعـزلُ ويلفُّ الذِّهـنَ المُنـهَمِك دوماً.

اكتشافُ ما لا يمكن تعـريفُه.

إن فراغا فـي الحُـرشِ ليس بمثابة غِـيابْ،
ولا لّا شـيْ، ولا النـُقـصان.

إن فراغا في هذا الحرش الأشبه بغابة
لهو بدايةُ اللقاءِ المنشودِ بالنـِّداءْ.

إوصَلوا مُركّزين فـي نور البؤرة (ش)

محورُ الكيان الذي يُملأُ بالحياة اللاجسدية.

نورٌ روحانيٌّ يعيدُ لفِكري
عِـلمَهُ السّريع، وإدراكَهُ الرهـيف،
السكينة التـي نـكادُ لا نبلغها.

Todo es diferente

Todo especial gracias al sublime silencio
que aísla y envuelve a la siempre alborotada mente.

Descubrir lo indefinible.

Un claro en el bosque no es la ausencia,
ni la nada, ni el vacío.

Un claro en este selvático bosque
es el comienzo del deseado encuentro con la llamada.

Llegad enfocando al centro

Eje del ente que se llena de vida incorpórea.

Luz mística que devuelve a mi pensamiento
su rápido saber, percepción sutil,
casi inalcanzable paz.

روحاني؟

ما هو روحاني ليس هو ما ألمَسُه،
وليس هو ما أراه،
وليس هو ما أشعرُ به،
وليس هو ما أتخيّله.

ما هو روحاني هي الحقيقة
والتي هي أنأى ما تكونُ عن هذا البُعد
وعن الأبعادِ الأخرى.

أنأى من كلِّ هذه الصغائِر
وأنأى من هذا الضوءِ الباهتْ.

ما هو روحاني هو حيث لا يصل إلّا
الوعيُ والقلبْ.

روحاني:
هو ما يبقى ولا يُمحى من الذِكريات

ألهديةُ الأكثرُ روعة
التي أخيرا تتّحدُ وإياك
من أجل ألّا تضيعَ أنتَ أبدا.

¿Espiritual?

Espiritual no es lo que toco,
no es lo que veo,
no es lo que siento,
no es lo que imagino.

Espiritual es la realidad
que está mucho más allá de esta dimensión
y de las otras.

Más allá de tantas pequeñeces.
Más allá de esta pobre luz.

Espiritual es adonde solo llegan
la Consciencia y el Corazón.

Espiritual:
lo que queda imborrable en el recuerdo.

El regalo más extraordinario
que al fin se une a ti
para que nunca te pierdas.

الوحدة بالله (ش)

II. Unidad religada

تلاشي الحَـيِّـز

أصواتٌ متوتِّرةٌ لم تكُن تكفُّ عن إعادةِ إصدارِ
أصداءِ كل الأزمنه.

قلبٌ مُمَزّقٌ ببكاءٍ حاد.

تـنفـُّسي جاءَ معي،
ثوان لا يمكنُ وصفَها ولا أستحقها.

إيمانٌ فوق طاقةِ البَـشر احتجتُ له كيْ أقبلك.

ومن ثمَّ، ولكوني حيوانة أكثر مني إلـهة،
قررتُ، رغـما عني جدا، أنت تعرفُ ذلك،
تنبؤَ حالتي.

لن تكونَ هُناكَ نِهاية في أيامي،
ولا قرون أبديّة
لا أهتفُ فـيها:

مغـفـرةٌ ونورٌ لوُعـولي الصغيره!

Desintegrando los límites

Sonidos agitados que no cesaban de reproducir
los ecos de todos los tiempos.

Corazón roto en llanto que seca.

Mi respiración se vino conmigo,
segundos inefables que no merezco.

Fe sobrehumana necesité para aceptarte.

Después, más animal que diosa,
decidí, muy a mi pesar, tú ya lo sabes,
devenir mi estado.

No habrá fin en mis días,
ni siglos eternos,
en los que no clame:

¡Perdón y luz para mis cervatillos!

قصيدة

لأنّه كان حجَراً
في رجفةِ الليل.

يدي اليسرى
تتذكر بشَرةَ المسيح الشابْ،
عـندما بالضوء
كانت تحاول أن تعرفَ أكثـَر.

مثل من كان هو، أنا أكون.

Poema

Porque era piedra
en el temblor del amanecer.

Mi mano izquierda
recuerda la tez del Cristo joven,
cuando con luz
intentaba saber más.

Como quien era, soy.

في تـشابُه

يا أصدقائـي، أين أنتمْ
إذ لا أستطيع العثور عليكم؟
أأنتُم فوْريّون، ناؤون؟

لم يعُد لديّ بعـد غرامُ صناديق
كـي أقدّم لمن يُصفّـقون
استعـراضَ البؤس.

لغـز: مع أن الإتحاد قد وقَع،
ما زلتُ انتظرالإلتئامَ بخواصّـي.
ولربما يقع هذا اللقاء
هناك حيث وصلتْ عينايَ المُجنـَّحة.

En semejanza

Amigos míos, ¿dónde estáis
que no puedo encontraros?
¿Inmediatos, distantes?

No tengo ya pasiones de baúl
para ofrecer a los que aplauden
el espectáculo de la miseria.

Enigma: aunque ya la unión ha sido,
aún aguardo la congregación con los míos.
Puede ser que ese encuentro tenga lugar
donde ya mis alados ojos han llegado.

يستهويني كثيرا أن أقول "أحِـبُّـك"

... عندما أعلم أنك قريبٌ جدا،
ويصلـُني حُبُكَ إلى حيث لم يَصِل أحد،
ولا حتى أنا، يستطيعُ تـحسُّسَه.
شُعاعُـك داخلي.

سأذكُر دائما أننا أنت وأنا كائنٌ واحـد.
لا يهمُّنا أن تفرّق بيننا المظاهـر.

حياتي لها حقيقةٌ أخرى.
لقد أهديتني تفاحة شجرة الذهب.
ولكي تسكبَ كل ذلك في هذه الأرض
كان لا بُـدّ أن تحبّها كثيرا
وأن تفهمها تماما،
وذلك قبل أن أبدأ أنا بعـبادتـك

أسْكُتُ وأسمعُـك.
رسالةُ حمامةٍ من ضوء،
ستكشفُ لي شمسَ السلام.

كل يوم سأستيقظُ
وأنا أفكِّرُ أن أطـير.

Me gusta mucho decir “te quiero”

Cuando sé que estás muy cerca,
y me llega tu amor hasta donde nadie,
ni yo misma, puede palparlo.
Tus rayos dentro de mí.

Siempre recordaré que Tú y yo somos uno.
No nos importa que las apariencias nos separen.

Mi vida tiene otra realidad.
Me regalaste la manzana del árbol de oro.
Para derramar tanto en esta tierra
tuviste que amarla demasiado
y del todo comprenderla,
mucho antes de que yo te adorara.

Me callo y te escucho.
Mensaje de la paloma de luz,
que me revelará el sol pacífico.

Todos los días voy a despertarme
pensando en volar.

صولجانٌ من أشواك حـيّة

أريدُ أن ألتحقَ من جديد
بالضوءِ الذهبي الدافئ للنهار،
أن أعـود بدائية من أجل أن أبلغ البداية،
التي ستكون النـهاية.

لأنـني كنت مهزومة
واستمعـتُ متوترة من الألم للصوْتِ الكبير،
وسارعـتُ لرؤية
ما لا يمكن رؤيته يوميا:
رمز السلام،
شفافـية مادية،
دفـقة حـياة،
مفاجأة مجهولة.

"نعم، أريد ما تريدُه أنتْ".

ومستقرٌّ داخلي بعـمق تبرعَـمَ أل واحِد،
وقد تفـرّع انطلاقا من مركَزه
صـولجانك الجـبّار.

والآن أعرفُ أنني لا أتـنفس إلا من أجلك أنت.

Cetro de espinas vivas

Quiero reintegrarme
en la Luz dorada y cálida del Día,
involucionar para llegar al Principio,
que será el Fin.

Porque estuve derrotada
y escuché tensa de dolor el gran Sonido,
me apresuré a ver
lo que no se ve todos los días:
símbolo de paz,
transparencia material,
impulso de vida,
sorpresa desconocida.

"Sí, quiero lo que Tú quieres".

Internado en mí brotó lo Uno,
ramificándose desde el medio,
tu poderoso cetro.

Y ahora sé que solo respiro por Ti.

أنا موجودة

فقط بدءا منه هو أعرف أنني أنا،
فيه هو أنا أكون الحقيقه.
فقط فيه هو أعلمُ أنني موجودة،
من أجله هو أنا موجودةٌ في الحقيقة.

فكري هو أنا فيه هو.

تحالفٌ ممتاز،
سيدومُ طالما هو ينحت (ش)
ويتنفس فيَّ.

علاقة أساسية،
حيث مُجرّدُ إرادة التجرُّؤ
تُوَلِّدُ الحركة.

أن يبقى ويَرُجّ
في الحميميّة الخبيرة للفِعل،
التي تُرسِّخُني مع المُطلق،
طاقةٌ عُليا لا نهائيّة.

Existo

Solo desde Él sé que soy,
en Él soy la Verdad.
Solo con Él sé que estoy,
por Él estoy en la Verdad.

Mi pensamiento soy Yo en Él.

Alianza perfecta,
que perdurará mientras Él idee
y respire en mí.

Relación principal,
donde la sola voluntad de osar
origina el Movimiento.

Permanecer y vibrar
en la intimidad experta del Acto,
que me reafirma con el Absoluto,
suprema e infinita Energía.

مَرئي ومَسموع بين المملكة والعالم

إلى آخر بكاء كبير لي،
الذي لكَم أنا مدينة له
والذي لكَم من أجله صفَحت.

عندَما استيقظتُ وجدتك قُبالتي.
أنتَ طلعة مَهيبة،
فَلوَرَةٌ ربّانِيَّه.
وكنتَ ما زلتَ لم يَطرَأ عليكَ تغييرْ.

أنا خارج العالم.
حيث لا يُوجد الضجيج،
ولم أكُن أرى سواك.
نزلتُ ولم يكن يُسمع سوى صوتك.
والطقوس تمّت في حُجرتي.

- ماذا...؟ ماذا تقول...؟

- "لا تخافي شيئا، إنني معكِ،
قومي بواجبك،
ولكن اهتمّي بنفسِك، لأنني أستحقُّ الأحسَن".

- ... هو؟ - "يجب أن تترُكيه"
-... هي؟ - "يجب أن تترُكها"
- *وهي...؟* - "لا بد أنها قد ماتت"
- *وهو...؟* - "إنه إنسان طيب"

Visto y oído entre Reino y Mundo

A mi último gran llanto,
al que tanto debo
y por el que tanto perdoné.

Cuando desperté, ya estabas frente a mí.
Tú eres faz solemne,
divina fluorescencia.
Permanecías sin cambio.

Yo fuera del mundo,
donde no existe el ruido,
solo a ti te veía.
Bajé y solo tu voz resonaba.
El ritual tuvo lugar en mi estancia.

—¿Qué…? ¿Cómo dices…?

—*Nada temas, estoy contigo,*
cumple con tu deber,
pero cuídate, porque merezco lo mejor.

—¿…él? —*Debes dejarlo*
—¿…ella? —*Debes dejarla*
—¿Y ella…? —*Ya debe haber muerto*
—¿Y él…? —*Él es bueno*

كنتُ أريدُ أن أكلمَه، أن أروي له ما حدث،
ولكن لم يـتعّـين عليّ أن أناديه،
كان ينتظرُ خلف بابي

- إنتبه لـي، من فضلك،
أتركْ زرعَـك واستمعْ لـي.

- "هذا ما عليكِ أن تفعـليه"
منذ ذلك الفجر أريدُ أن أكون
خادِمَتُكَ الأكثر وفاءا وأشد إخلاصا،
رغمَ أنه ليسَ بوسعي أن أتفادى
شعوري بأنني الأكثر بلاهة.

ورغم ذلك كله،
أشعر أنني ملكُكَ مدى الخُلود.

Quería hablarle, contarle lo sucedido,
pero no tuve que llamarle,
aguardaba detrás de mi puerta

—Atiéndeme, por favor,
deja tu siembra y escúchame.

—*Eso es lo que harás*.
Desde aquella madrugada deseo ser
tu más fiel servidora abnegada,
aunque no pueda evitar
sentirme la más torpe de todas.

A pesar de todo,
sé que soy tuya para la eternidad.

صوتٌ بلا شفاه، شفاهٌ ذاتُ نور، صوتٌ من نور

لا يبكيَـنّ أحدٌ فـُقـداني،
إذا لم يكنْ يحبنـي في حياتـي.
قبل ذلك لن أضعف،
لأننـي أتوقُ لأن أتأمّل...
ذلك المُحـيّا.

فلا ينخدِعَـنّ أحـدٌ،
إذا ما اعتقـدَ أنه يعـرف الكثير: أحلام.
لن يُلامسَ أي من خيالاته
أبّهـةَ كينونتِه.

أنا التـي هربتُ دوما من الجوهر
لأنغـمـسَ في العالم الآسِن.
ما زالَت أخطائيَ الكبيرة تُـثـقِـلُ كاهلـي.
الآنَ أشعـرُ بالشفقةِ على البؤساء
متمنيَةً لو أننـي أجعلُ مرَضَـهُم مَرَضـي.

آلام بلا مواساة.
رفـضُ ما هو وثيـر
بالتعبير بالإيماءةِ وبالكلمة،
عن رسوخِ التفكير.

تأجُّجٌ لا يُوصف في القلب المتألم،
الذي يهتف في الديار
بحثا عن مُـتـّسعٍ لِلـتـنـفّـس.

Voz sin labios, labios con luz, voz de luz

Que nadie llore mi pérdida,
si en vida no me ha querido.
Antes no desfallezco,
porque anhelo volver a contemplar…
aquella faz iluminada.

Que nadie se engañe,
si cree saber mucho: sueños.
Ninguna de sus ensoñaciones
rozará la magnificencia de su Ser.

Yo que siempre hui de las esencias
para hundirme en el pantanoso mundo.
Todavía me pesan mis grandes errores.
Ahora me compadezco de los míseros
y quisiera hacer su enfermedad mía.

Dolores sin consuelo.
Rechazar lo confortable
con la expresión del gesto y la palabra,
la contundencia del pensamiento.

Ardor indescriptible del corazón que sufre,
que clamando en las moradas
busca un hueco para respirar.

ألا إنـّه من الـظـلـم ألّا نعـرفَ الصفـْـح،
وأنا التي لكم صفحتُ عن نـفسي.

أيا حُـبَّ الحُبِّ الرفـيع،
يا من تـنـتـشلُ بوفائِـكَ بالوعـد. (ش)

رفـْـقةٌ تحمل معها أعـظم هِـبه.
لا شئَ ولا أحدَ يُقارَنُ بها.

تلك الأراضـي البعيدة،
التي كانت خصْبَةً فيما مضى،
أصبحتْ أساطيرَ مَنسيّة.

موسيقاها دائما تُصغي
لحفـيفِ الطبيعة الحَـقّة.

تلك الهضابُ المليئةُ بالأحراش
ما استطاعـت أن تُحافظ َ يوما
على المَلاذ المنشود الذي يُمكنُ أن تُوفـِّرَهْ.

بالبكاءِ بين أجراس.
هكذا فعلَ الصوْت، دون أن يكونَ لهُ مصدرٌ مَلمـوسْ

Injusto no saber perdonar,
habiéndoseme a mí perdonado tanto.

Amor del Amor sublime,
que rescatas fiel al compromiso.

Compañía que porta el más grande don.
Nada ni nadie comparables.

Aquellas tierras lejanas,
tan fértiles un día,
ya son olvidados mitos.

Su música siempre atenta
al rumor de la real naturaleza.

Aquellos bajos montes plagados de bosques
no pudieron mantener un día
el deseado cobijo que podían ofrecer.

Llorando entre campanas.
Así la Voz actuó, sin un origen material.

تـفـرُّعـات(ش)

III. Ramificados

إكليلُ غار في ظلال

اليوم شاهدتُ ظلَّ الضوء
بجَريانِ حركاته المُتـثـنِـيّة
وقد انطبعـتْ فوقَ جدار مِن الجيـر.
قِـيَمٌ وسَطيّة
كانت تتلاشى في المساء.

أخٌ كبير ذهبـي،
يمشـي بين أعـمدة خاوية
مُرسلا نورَه،
هكذا من بعيد، هكذا من قريب،
حسبما يكون على مسافةٍ مِنهُـما.(ش)

أبدا لا يتوقف تقـدّمُها.
العموديّةُ المُعـتِمةُ هاهيَ تقـتربْ.
أنتظرُ أن يُغـلَـقَ،
كستارةِ مسرح، لـها جناحٌ واحد،
هذا الغـروب على سطح ماء.
اليوم وهو يُشـاهَـدُ عَبرَ المسافة المُلائِمه،
حـائلا دون الهروب والإقـتراب
فليذهـبْ إلى المزيد من التأمُّل.

من المستحيل رؤية البروفيل.
فقط وجها لوجه وبنظرةٍ مِصريّة
الشكُّ يحصلُ على جوابٍ،
يسبقُ أفـضَلَ حلّ.

Laureola en sombras

Hoy he visto la sombra de la luz,
fluido de llameantes movimientos
estampados sobre pared de cal.
Valores intermedios
que en la tarde se perdían.

Gran hermano dorado,
que entre pilares huecos camina
proyectando su luz,
así de lejos, así de cerca,
como esté de ellos.

Nunca se detiene en su avance.
La verticalidad oscura acercándose.
Espero que cierre,
como telón de boca, solo de un ala,
este especular atardecer.
Hoy observado desde la justa distancia,
impidiendo la huida y la aproximación
que vaya a más de lo contemplativo.

Imposible vislumbrar el perfil.
Solo de frente y con mirar egipcio
la duda obtiene respuesta,
pronta a la mejor solución.

صيغةٌ قصوى يُقـرُّها الشاعـر، (ش)
لا تتقدّمُ بمرورِ الزّمانْ
لسبب واحد هو أبخِرتُها.

Fórmula máxima por el poeta sostenida,
que no avanza en el tiempo
por la sola razón de sus vapores.

في البداية كنتُ قد وُلِـدت

... وفي الـمياه مغـموسة.

لم أتحقق من لونـها.
مذهولة،
لم أكن أعرفُ بعـد كيفَ أفتحُ عـيْنيّ.

ذكرى من ذلك الحـيـِّز
صـوتُـهُ الكثيـفْ.

كان بإمكاني أن أصعَـدَ وأهـبط كما شئت.
لم يكن هناك ثمة فـراغ، بل إنشراح.

أكنتُ مِتُّ؟
إلى نفسي عُـدتُ.

مولودةٌ منَ الزّبَـد

En el principio *estaba nacida*

… Y estaba en las aguas sumergida.

No comprobé su color.
Impresionada,
no sabía aún abrir los ojos.

Recuerdo de aquel espacio
su denso sonido.

Podía subir y bajar a voluntad.
No hay vacío, sino plenitud.

¿Habré muerto?
A mí regresé.

Nacida de la espuma.

تكوّن، فإنني أذكُرُك

تكوّنْ من جديد،
أيها الضوء ذا السبْع بَـتلاتْ،
انتَ الذي في نقاءِ تفكيري
أزهرتَ واثقا لهُنيهَة،
كافـيةً للإهـتمامِ بك.
لم تكُن وهْـما.

سَكينَتكَ تبلغُـني عـميقا جدا
ورؤيتكَ تَـحَـفـِّـزُ
حبي لما هو مجهول.

إذا وجدتك قبالتـي هذه الليلـة،
فإنـني إذاً محبـوبة، إذاً مصحوبة،
إذاً عاشـقة.

من قصَّ عِرْقـكْ؟

- "لا أحـد. لقد رأيتنـي. كما تعـلمْ.
دائما سأكون في ذاكرتِكْ
وأخريات يُمكنُهن أن يحضُرن".

Hazte, que te recuerdo

Hazte de nuevo,
luz de siete pétalos,
que en la pureza de mi pensamiento
floreciste segura un instante,
suficiente para atenderte.
No fuiste ilusión.

Tu paz me llega muy honda
y tu visión exalta
mi amor a lo desconocido.

Si frente a mí estás en la noche,
soy ya querida, ya acompañada,
ya enamorada.

—¿Quién cortó tu tallo?

—*Nadie. Me has visto. Ya sabes.*
Siempre estaré en tu recuerdo
y otras podrán venir.

واحدة فواحدة.
يا له من جميل موكبُ الليالي! (ش)
حـديقةُ عـديـدِ الحُـب.

أملٌ حيٌّ، دائما جديد.
واحد، إثنان، ثلاثة...
ثمانية، تسعه، عشرة...

وكفراشةٍ أقـتـرب،
وباهتمام أرقـُـبـُك،
وما كِدت أعُـدُّ بتلاتِكَ،
حتى صِرتَ بعـيدا.

آه، يا من لا يُمكن توقُّعك، لكَم أحِبّك!

De una en una.
¡Bonito desfile de anocheceres!
Jardín de amores.

Esperanza viva, siempre nueva.
Uno, dos, tres…
ocho, nueve, diez…

Como mariposa me arrimo,
con interés te observo,
apenas tus pétalos he contado,
cuando ya estás lejos.

¡Oh, imprevisible, cuánto te quiero!

أكثرُ مِن حُلم

لذكرايَ العذبه

جئتَ تُعَلِّمُني بينما كنتُ نائمة،
كما في مرّات أخرى نادره.
ويقظةً أُتبـَعُـك.

شقيقٌ نائم من نورٍ أبيض،
مصباحٌ أثيري،
قناديلُ شبكيةٌ داخِلهُ (ش)
شفافيةٌ عمودية.

أشرتَ إلى فانوسِ قلبهِ.
سألتُكَ عنهُ واَستيقظ.
"أسكُتْ. فلنَعُد. لا تنسى..."

ومطيعةٌ أصلُ إلى ... الحُلم التالي؟

Más que un sueño

Para mi dulce recuerdo

Viniste a enseñarme mientras dormía,
como otras raras veces.
Despierta te sigo.

Hermano dormido de luz blanca,
lámpara etérea,
candiles en red su centro,
transparencia vertical.

Señalaste la linterna de su corazón.
Te pregunté por él y despertó.
—*Calla. Volvamos. No olvides*…

Obediente accedo al siguiente… ¿sueño?

قُزَحيّة: نهرُ الزهورِ الخالِد

كأسديْن مُشرَإبّيْن،
يحرسان خوذة حديدية مُحطّمَه،(ش)
إنهم يصونونَ جيِّدا
أفراسَ بحرٍ بهيّة.

كنت أتفحّصُ اتِّساعَ القزحية الغريبة.
في ليلةٍ بوهيميّة (ش)
تسكّعت الأسرار.

لفتاتٌ خاطِئةٌ. (ش)

غراميّاتُ مهرجانٍ وسَقَطاتْ،
إلى أن ننتبِه في الوقتِ المُلائمْ
إلى أنَّ غيلاناً مُقنّعَة
كانت تتنبأ بنتائج غيرَ مُتوقّعة.

غرورٌ راق في البلاط،
تمشي ناظرا بارتياب
عبر شوارع تتماوجُ أمامَك.

مستحقا للحُب،
أعترف أنني معك.

Iris, eterno río de rosas

Como dos leones alzados,
que amparan un yelmo hecho cuartos,
ellos salvaguardan bien
a pomposos caballitos de mar.

Escudriñaba la dilatación del raro iris.
En una noche de comuna
los secretos pasearon.

Levógiros.

Devaneos de feria y desplomes,
hasta darnos cuenta a tiempo
de que enmascarados duendes
predecían consecuencias insospechadas.

Fina vanidad palaciega,
caminas de reojo
por calles que se te ondulan.

Digno de amor,
reconozco que estoy contigo.

شعورٌ بالنسيان

المَشاهِدُ عادت رمادية.
غطـّاها النسيان.

أعرف أنه كان هناك أكثر
من مُجرَّد شخصيْنِ متباعديْن. (ش)

لا يحضرانِ إليّ
لا بردُ ولا حَـرٌّ آنذاكْ.

بخارٌ يُغطي الشّهوانية،
تلك التي كم غامرتُ من أجلِها
في صَحواتٍ على بوقِ سيّارة.

مُحرِّكاتٌ تكْبَح،
ضجيجٌ يُعيدُكَ للشّارِع.

أيادي فارغة
ومُفرَغ القلبُ،
الذي كان قد فرُغَ صبره.

منذ متى بدأت تنسى؟

Sensación de olvido

Las imágenes se han vuelto grises.
Cubiertas de olvido.

Sé que hubo algo más
que figuras contrapuestas.

No vienen a mí
ni el frío ni el calor de entonces.

Un vaho cubre la sensualidad,
aquella por la que tanto arriesgué
en despertares de claxon.

Motores frenando,
ruidos que te regresan a la calle.

Manos vacías
y hueco el corazón,
que ya desesperaba.

¿Desde cuándo vienes olvidando?

وَحدةٌ رحّالة

لكمْ هوَ مُحزنٌ النظرُ إلى الخلف؟
قطاركَ الذي لا يكادُ يُرى.
مناديلٌ في أقفاص
سيجهشونَ لغيابِك.

في لهَبِ عُمقِكَ الحَريص
لا يمكنُ دخول الحشراتْ
المبتلةُ تماما بالزّيْتْ.

دعني أذهبُ معك
وأتجاوز وَحدتي المأمونة، (ش)
وَحدتي المُمَوّهَة.
وهي نفسها التي تُعاين
بعينيّ بُحيرة
وتعبُرُ الصّقيع.

لونٌ ملائمْ،
ما أنتِ إلا سحابة معطرة (ش)
تنطوينَ على الجلالة
وتزيّنينَ الصّدغيْن العارِفيْن. (ش)

رغباتٌ هائمة في الهواء
تعقِدُ أسْهُماً (ش)
في سجونِ امبراطوريةٍ ما (ش)

Soledad viajera

¡Qué triste mirar atrás!
Tu tren casi invisible.
Pañuelos enjaulados
gemirán tu ausencia.

En la llama de tu interior diligente
no pueden entrar insectos
impregnados en aceite.

Déjame marchar contigo
y salte mi soledad curandera,
mi soledad del disimulo.
La misma que ausculta
con ojos de lago
y atraviesa los hielos.

Color afín,
solo nebulosa perfumada,
que encierras la majestad
y adornas las sienes preclaras.

Unos deseos en el aire
que anudan saetas
desde las cárceles de un imperio.

حجابُ قنديل البحر

...جعَلني أفهم
ألّا أفكّرُ فيك.

وهكذا كانْ، رُويداً رُويداً،
احتفظتُ بصورةِ يَدَيْكْ
وبحُبورِ فمِكْ،
من أعْماقِ نُخاعي

مُتقَلقِلةٌ هذه البركة ذات السّطحِ المُتجمِّد.
وعلى ضفّتِها الإوَزّةُ السوداءُ مُسَجّاة،
لأن جُرحَها يجعَلها تحتَضِرْ
ودونما حبٍّ تموتُ وإلى الأبَد.

مُظلِمْ.

El velo de una medusa

… Me hizo comprender
que no debía pensar en ti.

Así fue como, poco a poco,
contuve la imagen de tus manos
y la alegría de tu boca,
desde lo profundo de mi espina.

Agitado estanque de superficie helada.
En una orilla el cisne negro yace,
porque su herida le hace agonizar
y sin amor está muriendo para siempre.

Oscuro.

هذه النجمة تعطينا الحياة

لقد حانت ساعتي
وإنني لمُتيقـِّظـة.

حتى تصلَ أنت
سأبقى أنتظر.
ولكن إذا ما عدتَ، فلا توقـِظني
لكيْ تجعلني أنام من جديد.

إنه لمِنَ الضروري أن أتذكرك بشكل أوضحَ وأفضل.
إذا ما أخذتني من يَدي،
فإنني سأتعلّمُ كل ما تقتـرِحُه.
إهـمِس في أذُني.

رأيت جسما كان نائما
وآخرَ كان يريدُ أن يستيقظ.

- " هذا هامٌّ جدّا.
أنظـُر... أرأيت؟
أنظر مِن جديد
هذا هو ما يُعطي الحياة"

- يالهُ من ضوءٍ أبيض وشفّـاف!

- "سوف يستيـقـظون. هيا نرجِع.
يجب ألا يرونا هنا.
سننزلُ في مُناسبةٍ أخرى".

Esa estrella nos da la vida

Ha sonado mi hora.
Estoy alerta.

Hasta que tú llegues
estaré aguardando.
Pero si vuelves, no me despiertes
para hacerme dormir de nuevo.

Es necesario que te recuerde más claro y mejor.
Si me coges de la mano,
todo lo que tú sugieras yo lo aprenderé.
Háblame al oído.

Vi un cuerpo que dormido estaba.
y otro que quería despertar.

—*Esto es importante.*
Fíjate… ¿Has visto?
Vuelve a mirar.
Eso da la vida.

—¡Qué luz tan blanca y transparente!

—*Se van a despertar. Regresemos.*
No deben vernos aquí.
Bajaremos en otra ocasión.

- "إنـي جداً لمُتـ...عَـ...بَة...

وأوفى بوعـدِه.

كل شئ ما زالَ في ظـُلمه.
قُـبيل بزوغ الشمس
هناك وردةٌ بديعة.

إذا ما فتحتُ عينيّ،
أتأملُ النورَ
في خطوطٍ ما فتأتْ تزدادُ لمعاناً
وتتلاشى تدريجياً.

ها قد أشرقت الشمس.
الشمس تدعـو لتحيةِ الطيور
وأنا، أخيرا، أستطيع الحركة.

—Estoy tan… can… sa… da…

Y cumplió su promesa.

Todo aún oscuridad.
Antes de amanecer
hay una preciosa flor.

Si abro mis ojos,
la claridad contemplo
en líneas cada vez más brillantes
que se van deshaciendo.

Ha amanecido.
El sol llama al saludo de los pájaros
y yo, al fin, puedo moverme.

بالاس أتينِيا

لقد اصبحت جُفوني المُتوجِّعَة
تُظلِمُ النّظرةَ المُكَدَّرَة.
حركاتٌ تتمُّ على وَطأِ
الدقائقِ البطيئةِ لهذِهِ الليلة.

نصفُ الناسِ ينامونْ،
وبينهم قِلةٌ ممّن يبكونْ
المفترقُ الطويلُ في حَياتِهم،
مُفتَرقٌ يعُجُّ بالزّواحِفْ
التي تُعيقُ المسيرة.

بعدُ لم يعرِفوا النصرَ،
تلك الإبنةُ ذات التُرس المُطَرَّزْ
التي اعترفتْ بجريمَتِها،
والتي من أجْلِها، دون نِسيانِ
البريء، لن تعيشْ.

إنها بالاس أتينِيا،
إمرأة أصيله،(ش)

Palas Atenea

Ya mis párpados doloridos
oscurecen la mirada turbia.
Movimientos que acompasan
los lentos minutos de esta noche.

La mitad de los seres duermen,
de entre ellos unos pocos lloran
su larga encrucijada,
plagada de reptiles
que dificultan la marcha.

Aún no conocieron la victoria,
esa hija que con escudo bordado
ha reconocido su crimen,
por el que nunca, sin olvido
del inocente, vivirá.

Es Palas Atenea,
mujer íntegra,

لا تحتاجُ رجُلاً
وفي نارِ جُرأتها
تقاومُ هجمَةَ السُخريَة
- ذلك الغـَرامُ الكريه
الذي يتـقـيّأ جراحاً-
بتُرسِها متحمِّسَة.
إن كانت هذه لم تعُد تُهاجِم،
لماذا تضربينَ إذَنْ
أقلَّ مَنْ يَستحِقُّ الضّربْ؟

جديرةٌ بالآلهةْ
كَيِّسة تبتعِدْ.

que no necesita varón
y en el fuego de su arrojo
resiste el embate de la burla,
esa pasión ingrata
que vomita heridas,
con su égida voluntariosa.
Si esta ya no ataca,
¿por qué golpeas
a quien menos lo merece?

Digna de los dioses
prudente se aleja.

القلبُ الـذي يُوخِـز(ش)

لا أريد شيئا من هذا العالم،
من هذ العالمْ فـقَط الرّاحَة.

إذا ما ظهرت في الليل نجمتان جديدتان،
عندما تُذكِّركم كلماتي بأنني كنتُ هنا،
يكونُ هناك أخوان إثنان قد وَجَدا
النظراتِ التي طالما بحثا عنها
والبسمةَ الدائمةَ لـدُميَة.

المعـدنُ الباردُ الذي يُحيقُ بنا
لن يُبعدَنا عن تحدّينا القديم،
المفتوحُ ليُعـطي، المُخادِعُ من أجلِ أن يَعـيشْ.

عالمٌ رماديٌّ ذو شاطـيء وديع،
حيث تحقّقُ إبرازَ شيءٍ مُستحيلْ:
ألّا تكُن حُرّا إزاءَ الصّخرة،
ولكن نعَـم إزاءَ عِلـمِ الوَرَقه.

Al forzado que punza

Nada quiero de este mundo,
de este mundo solo descanso.

Si dos nuevas estrellas aparecen en la noche,
cuando mis letras os recuerden que estuve aquí,
dos hermanos habrán encontrado
las miradas que tanto buscaron
y la sonrisa permanente de un juguete.

El frío metal que nos cerca
no distanciará ya nuestro antiguo reto,
abierto para dar, engañando para vivir.

Mundo gris de playa serena,
donde haces destacar un imposible:
no ser libre para la roca,
pero sí para el saber de la hoja.

تكريم العالِـم

إلـى بلوتينو

كما تلكَ الأمواجُ في الخريف
التـي تروّحُ نسمةَ الليلة الصقيعِيّة.

يخرجُ من المياهِ العجوزُ الجبّار،
مُصغياً بسَمَعِهِ، يـتركهم يأخذونه،
صدرٌ باسلٌ عاري،
متسخ بالطحالب وبالرموز الحية،
إلى حيث تلة الرمل المضيئة ليستلقي،(ش)
ليتأملَ حاضرَهُ الماضي،
الذي ما عاد يُرفرِفُ فوقَ بِرواز العسَل (ش)

من امتلك في الماضي كلّ شئ
يفضّلُ حفنة رملٍ ليس فيها بُـقعه،
تمرُّ الآن عَبْرَ مُنخُل أصابعه.

فـقـط يحتاجُ حُبَّ المُتخَمين
وأن يتعرّف على الحَشدِ الصامت.

لمِنَ المُهم له أن يعي أنه بات متعلقاً
بالنظرةِ الثاقبة، (ش)
بلْ باللمْعَةِ الرهيفَةِ،
التي، وهي الرحيمة، ستبدأهُ يوماً ما
ومُذّاكَ، أبدِيّةٌ، تُرافِقُهْ.

Homenaje al sabio

A Plotino

Como las olas que en el otoño
abanican la brisa de la noche escarchada.

Sale de las aguas el viejo poderoso,
atento su oído, se deja llevar,
valiente torso desnudo,
sucio de algas y símbolos vivos,
hacia el asidero luminoso donde yacer,
para contemplar su presente pasado,
que no revoloteará ya sobre nuevas libaciones.

Quien todo lo tuvo
prefiere un puñado de arena sin mácula,
que ahora pasa por el tamiz de sus dedos.

Solo necesita la amistad de los henchidos
y conocer a la desentendida multitud.

Le es trascendente la alegría de saberse prendido
de la ingrávida mirada,
sino de fino destello,
que algún día, compasiva, lo iniciara
y desde entonces, perpetua, lo acompaña.

مُوَجِّهَةً ايّاهُ انطلاقا من ذاتِهِ هُوَ،
خارجَ الفضاءِ وخارجَ الفـراغ،
حيثُ **النورُ** الوحيدُ يغسلُ **كينونتَه.**

Orientándolo desde sí mismo,
fuera del espacio y fuera del vacío,
donde la única Luz baña su Ser.

لوغوس، هو أنت

ما هناك خلفَ نظرتِكْ؟
جدوَل تحليلي،
وخلف شفتيك؟
وردةُ المَعرفة.

جلدٌ ناصعٌ يعانقُ المكانْ
الفكرُ الأكثر نقاءا

Logos, eres tú

¿Qué hay más allá de tu mirada?
Tabla analítica,
¿Y de tus labios?
Flor del conocimiento.

Nívea piel abraza el lugar
del más puro intelecto.

قصيدة للجمالِ الوحيد

الى ملمسِ شفتيكْ

احيُ مُلهِمٌ لروحي،
أسمعُ الصوتَ الأجوَفْ،
كلامٌ معسولٌ إيقاعيْ
يأسرُ إرادتي
ويأخذها الى الأُلفةِ المُرهَفة.

فليعُد من أثينا العالِمَة
إلهُها الشابْ!
فليأتي بصُحبة ألعابِه الحَيوية
ليُترْعِ ضحكاتي!

خفيفٌ وسعيد،
شفتاكَ مِلكي
والقلبُ أيضا.

Poema a la única belleza

Al tacto de tus labios

Viva inspiración de mi alma,
oigo el hueco sonido,
rítmico canto de sirenas
que cautiva mi voluntad
hacia el fino afecto.

¡Regrese de la sabia Atenas
su joven dios!
¡Venga con sus vibrantes juegos
a colmar mis risas!

Ligero y feliz,
tus labios son míos
y el corazón también.

لقد ماتت

لمْ يقـتلوها؟

مرارةٌ مع نـهايةٍ سعيدة.
وَحدَةٌ في صُحبـَتِـك.
على حافـّةِ الإحـباط.
دون معرفةِ أن كل شئ كان يختبئ
خلفَ قناعٍ مُحزن.

كل ذلك قد مضى.
مالذي حدث قبل ذلك بكثير؟

مُحيايَ ... طفلة سعيدة، (ش)
بارزٌ وسـط الضباب، (ش)
أمام المرآة اختفى.

صورةُ الطفلةِ كانت قـد تحَوّلت
الى عُـذوبةِ راهبةِ الكرمِل (ش)

Ella murió

¿No la mataron?

Amargor con dicha final.
Soledad en tu compañía.
Bordeando el desaliento.
Sin saber que se escondía todo
tras una triste máscara.

Aquello pasó.
¿Qué ocurrió mucho antes?

Mi carita feliz,
recortada entre la niebla,
frente al espejo desapareció.

La imagen de una niña quedó transformada
en la dulzura de una anciana del Carmelo.

بِلا بوصله

في العاصفةِ الهَـوْجاءْ.

إلى حـدّ اللانـهاية
يبدو لي أنني أصِلُ بغـيابك.

تنظرُ لي عـبْرَ البريق،
عابراً الأبيض
إذ أفكر بك تُهيّجُ ذِهـني.

دعني أذهبُ معـكْ.
أعْـثـُرْ عليَّ أنت
أو ابسِط ليَ الشِّباكْ.

Sin norte

En el arisco vendaval.

Al extremo del no fin
me parece llegar por tu ausencia.

Me miras a través del brillo,
traspasando el blanco.
Pensándote exaltas mi mente.

Déjame ir contigo.
Encuéntrame tú
o suéltame las redes.

زهورٌ تضحك

طيورٌ موسيقيّون يُغنّون.
الشمسُ تُلاطفُ السّماء
الريحُ تهز الأغصان.

وحيدا، حقاً، *انتظرُ من الأعالي،*
ألّا أضَيّعَ دقيقة واحدة من الفوضى،
هذه السيمفونيةُ المنطلقةُ مِن العناصِر،

أصدقائي غافين على أرائِكٍ من الطين.

الطيران فوق ذؤابات أمواج.
العيشُ في اللامكان،
حيث الكائناتُ تحتكّ فقط،
حيثُ يرون بعضَهُم بعضاً دون عيون،
حيثُ يسمعونَ بعضَهُم بعضاً بلا آذان،
حيثُ الشعورُ والفهمُ يكونان ذات الشئ.

بدون تَوتُّر، وبدون ذكريات سيّئة.

متغذّيةٌ بالحُبِّ وبالهواء،
أزلُقُ و أضْحَكُ مع الزُّهور.

العالمُ لا يمسُّني.
وجِسمي طائرٌ مَرِح
صوْلجانيَ الخفيّ هو جوهَرُهْ (ش)

Flores que ríen

Pájaros músicos que cantan.
El sol acaricia el cielo
y el viento las ramas estremece.

Solo, de verdad, espero desde arriba,
no perderme ni un minuto del caos,
desencadenada sinfonía de los elementos.

Mis amigos dormitan en sus butacas de barro.

Volar sobre crestas de olas.
Vivir en ninguna parte,
donde los seres solo se rocen,
donde se vea sin ojos,
donde se oiga sin oídos,
donde sentir y comprender sea lo mismo.

Sin nervios, sin malos recuerdos.

Alimentándome del amor y del aire,
deslizándome y riendo con las flores.

El mundo no me toca.
Mi cuerpo es alegre pájaro
y mi oculto centro su esencia.

حُبٌّ لا ينضَبْ،
سعادةٌ عُـلـيا،
مُتعةٌ لا حـدودَ لها.

لمَ إضاعةُ هذه اللحظات؟

لنفعَلْ.

لنفتحَ ذلك البابْ
التي تُخفي مَلجَأنا.
ضوءٌ لا يُبهِر يُرحّبُ بنا.

فلتبدأ الفوضى.

Amor inagotable,
suprema dicha,
ilimitado gozo.

¿Por qué desperdiciar estos instantes?

Hagamos.

Abramos aquella puerta
que esconde nuestro refugio.
Una luz que no ciega nos da la bienvenida.

Que empiece el caos.

فجرٌ سعيد

... أنتَ كل مُغامَرتـي.

إنكَ على درجةٍ من اللمعان، ومنَ الثّبات،
وعلى درجةٍ من الوداعةِ في ذِهني،

أكاد ألمحُ تلك النفحةِ السريعةِ لِلُـقيانا،
بريقٌ لم يكفي كيْ أعـرفُـك
لا داخلي ولا خارجي.

في سبعةِ أيامٍ سهامُكَ فاجأتني.

ستعرفُ أكثرَ عندما يحدُثُ لي كلَّ شئ.

حقاً ؟...حقاً ؟...حقاً ؟...

- "نعم، يا حبي، عندما تأتي"

Madrugada dichosa

… Eres toda mi aventura.

Estás tan brillante, tan fijo,
tan apacible en mi mente.

Casi vislumbro el rápido soplo del encuentro,
destello que no bastó para reconocerte
en mí ni fuera de mí.

En siete días tus flechas me sorprendieron.

Sabré más cuando todo me suceda.

—¿Verdad?... ¿Verdad?... ¿Verdad?...

—*Sí, Amor, cuando vengas*

هَـزّةُ سَلام

...أنت الذي تتسلل من خلالِ الشقوق،
تـُرقِّصُ الستائـر
وترسمُ آثارك
في بحرٍ من التِّـلال. (ش)

ولكنـّك لم تكن أنت ذلك الإعصار
بدوّامَتِه الماسكةُ بغُـرّتي الناريّة،
بلْ أغـربُ قوّة حانقة.

وأيٌّ تعميدٍ كانَ ذاك؟
أدليلٌ آخر بالنسبة للبعـضْ
أم نفَـسُ مَلاك؟
مهما كان فـقـد أظهَرَ قوّته
وأنا مقاوَمتـي.

في الصباح التالي،
وقد عُـدنا إلى ما هُو معهودْ،
كنتُ أشحذ صَدقَةَ تـفَـهُّـمْ.

Temblor de paz

A ti, viento,
que te deslizas por las ranuras,
haces bailar cortinas
y dibujas tus huellas
en el mar de las dunas.

Pero no eras tú aquel huracán
arremolinado en mis flequillos de fuego,
sino la más extraña fuerza encabritada.

¿Y qué bautismo fue ése?
¿Otra prueba para algunos
o el aliento de un ángel?
Lo que fuera mostraba su poder
y yo mi resistencia.

A la mañana siguiente,
de vuelta a las andadas,
pidiendo una limosna de comprensión.

ملاحظات سماوية محبوبة

من أجل سعادتي شعرتُ مُسَبّقاً بوجودِك.

لم أكن أريد ان أتركَكَ تنتظر
وعجَّلتُ استراحتي تلك الليله.

وحبيسة خيوطك العاشقة،
لاءَمنا المشاعرَ واللهفاتْ.

النايُ العذبُ أفلتَ نسمَتهْ
فسَمعتُ طبقةً أعلى مما هو طبيعيّ.

النغماتُ الأولى من أوائل العصر الوسيط
التي بالكاد تمكنتُ من غنائِها وتذَكّرها.

نفحةٌ بسيطةٌ ومُتواصِلة
من شفتيِّ مَلاكي،
الذي كانَ يُهديني درسَهُ الموسيقيّ،
اصبحَ مكتوبٌ بحِبر
في مدرج موسيقيّ.

تذوقوا النوتات الجميلة الرفيعة المستوى
التي تمكّنتْ من إلهام أوّل غريغوريّ:

. لا / سي بيمول، سول/ لا...

Amadas notas celestes

Por mi felicidad te presentía.

No quise hacerte esperar
y esa noche adelanté mi descanso.

Presa de tus amantes hilos,
acompasamos sentires y anhelos.

La dulce flauta desprendió su brisa.
Oída una octava más alta del natural.

Primeros tonos del bajo medievo
que apenas tararear y revivir supe.

Sencillo y continuado soplo
de los labios de mi ángel,
que me regalaba su lección musical,
quedó entintado
en un oportuno pentagrama.

Saboread las bellas notas maestras
que al primer gregoriano consiguieron inspirar:

La / Si bemol, Sol / La…

ليلة لقصيدة(ش)

VI. Noche de poema

كـتّان أبـيـض

كَتانٌ أبيض يفيضُ ويُغطـّي، ولكن ليس بما فيه الكفاية، قدَمايَ حـافيتان - حافيتان كجلدِ عـذريّ-.

لا ليل، ولا نـهار،
ولكن نعـم هناكَ ضوءٌ واضح
ينـفـذُ عـبرَ الأسوار باعـثـا السّكينة.

جَسدٌ متوترٌ يرتفعُ ظاهِريّا،
مقوّسٌ بسبب **ارتجاجك** القويّ،
صوبَ الحدِّ اللانهائي في دوّامتي الأمامية .
إذا ما فتحتُ نافذتي، أكتشفُ البديهة،
إذا ما أغلقتُها، أتابعُ الرِّحلة مُسرعَةً.

لم أخرج أبدا من قـبل.
إذا ما كنتُ هنا الآن فإنّهُ كيْ أتجرّأ على المزيد.

أه، لكَمْ بإمكانِ بضع ثوانٍ أن تكونَ مترامِيةَ الأطراف!

أستطيعُ، إذا أردتُ.
أحبُّ، إذا عرَفـتُ،
وسرعةُ البرق:
لا تُوقِـفـُني، ولا تـُدرِكُني،
ولا تتفوّقُ عَلـيَّ

Lino blanco

Lino blanco que rebosa y cubre, pero a medias, mis Pies Descalzos,
descalzos como piel virgen.

Ni día, ni noche,
pero sí luz clara
que penetra los muros y calma.

Cuerpo tenso que en la apariencia se eleva,
arqueado por Tu enérgica vibración,
hacia el infinito confín de mi vórtice frontal.
Si abro mi ventana, descubro la Evidencia,
si la cierro, sigo veloz el Viaje.

Jamás Había Salido.
Si estoy aquí es para atreverme a más.

¡Oh, qué inmensos pueden ser unos segundos!

Puedo, si quiero.
Amo, si sé,
y la velocidad del rayo
ni me detiene, ni me alcanza,
ni me supera.

إخْـتَـرْ أنتَ الطريق
جُـرفٌ مَزّقَ قلبي
فـيقْطرُ أحمرا، كثيفا، ومؤلما؛
لهذه الدرجة من الإبهام، بعـد كلِّ تلك الضربات،
إذ لا أرى نارا، ولا أسمعُ فضاءا، ولا أشمُّ أرضا.

هكذا بهذا العُمق كان غـرَقي:
وصلت إلى مركز الأرض
ومن هناك قُـذِفـتُ
صَوْبَ النجوم،
عندما كانت واحدة منها فـقـط وفي المركز
تناديني بشكل لا يُقاوَمْ.

لا يُوجد شرٌّ أكبر لمن كُنتُها في الماضي
ولا خيرٌ أكبر لمَن هي أنا الآن
من أنني عرفـتُ نفسي.

Lleva Tú el rumbo,
un acantilado desgarró mi corazón
y gotea rojo, espeso y doliente;
tan confusamente, después de tantos golpes,
que ni veo fuego, ni oigo espacio, ni huelo tierra.

Así de profundo fue mi naufragio:
llegué al centro de la tierra
y desde allí fui lanzada
hacia las estrellas,
cuando solo una y en el Centro
irresistiblemente me llamaba.

No hay mayor mal para quien era
ni mayor bien para quien soy
que haberme conocido.

صالة الدخول إلى ذروَةِ النشوة

كما ألف ناي حادٍّ مُزدوجُ النغمات،
تُجلجلُ لحدِّ الجُرسَة،
نـفّـاذةٌ لحدِّ الجُـنون.

عذابُ أشواكٍ داخلية
كانت أزمِنةُ كلمَتِه.
قادرٌ على هـذهِ الأعجوبة:
أن يحتوي، حاثـّا على المُضـيّ قُـدُما
- حتى بلوغ الحبيب وصيرورته هـو نفـْسُه- (ش)
الآثم مرارا (ش)
في عَـوْدته إلى جهالتِه (ش)
خلال انفجار مبادئه،
في العـدِّ التنازلـيّ.

ألمٌ عاصفٌ ذاتَ ليلة
ثمرةٌ غيرُ اعتباطيّة لأخطائِهِ التي لا تُغـتـفـَر.

كألفِ ريحٍ ناريّة
امتدت كلها من النجْمَه،
هكذا هـو مصباحُهُ الدّفـّاق.

قادر على أن يجعلكَ ترى
كيف تسافرُ مدفوعاً
على السِّكة بالغة السرعة لكَوْنِهِ الدّاخليّ الحميم،
التي وإن اتّجهتْ صوْبَ ذروةِ ذلكَ الفضاءْ
لا تـُدركُهُ أبداً لأنّـها لا تـتـقـدّم.

Antesala del éxtasis

Como mil agudas flautas de dobles tonos,
vibrantes hasta el escándalo,
penetrantes hasta la locura.

Martirio de espinas interiores
eran los tiempos de Su Verbo.
Capaz de este prodigio:
acoger, haciendo avanzar
hasta el Amado y ser Él mismo,
al más reincidente corredor
en la regresión a su carencia,
durante el estallido de sus principios,
en la cuenta atrás.

Atormentado sufrimiento de una noche,
fruto no casual de sus impenitentes faltas.

Como mil vientos de fuego
que se expandieran desde la Estrella,
así es Su emanante lamparilla.

Capaz de hacerte ver
cómo viajas impulsado
por la vía rauda de tu cosmos íntimo,
que dirigida hacia el vértice de ese espacio
nunca lo alcanza por no avanzar.

ساكنا تبقى ثابتا
وعندما تهتزّ تفتحُ عـيْنيْـك.

Inmóvil quedas firme
y vibrando abres los ojos.

خلف أسنان الحوت

أيُّ وقت هو أفضل من هذه اللحظة؟
تعالَ.

كبيرةٌ كانت مُتعَتي
عندما اكتشفتُ أني في الخارج.
ونبّهني اللاموجود
- قنافذٌ كأنّها قِطط -
هذهِ هيَ فُرصَتي
لكَيْ ابتعد طيَراناً!

أين أنتِ، أيتها الليلة؟
إنني أجتازُ عابراً
ستائرَ وزجاجَ وصليب. (ش)

حُرّةٌ.
أصعَدُ في طيراني.
هيا، أسرَع من هذا، إستعجل،
اللحظةُ ستنتهي
وسأعودُ أحلُمْ!
وإذا أغمَضتُ عيْنيّ
إلى أين سأذهب؟

مدفوعةٌ.
أتجهُ نحو صفائحَ رقيقه من المَرايا
تطَنطِنُ في ذِهْني،
تناغُمٌ رقيقٌ لنايْ
لم يَعُدْ بعدُ أسطورة.

Tras los dientes de la ballena

¿Cuándo mejor que en este instante?
Ven.

Grande fue mi gozo
al descubrirme fuera.
Me alertó lo inexistente,
erizos como gatos.
¡Esta es la mía
para alejarme al vuelo!

¿Dónde estás, noche?
Atravieso traspasando
cortinas, visillos, cristal y cruz.

Libre.
Elevándome en el vuelo.
¡Vamos, más rápido, pronto,
que acabará el instante
y volveré a soñar!
¿Y si cerrase los ojos,
adónde iría?

Impulsada.
Voy hacia finas láminas de espejos
que tintinean en mi mente,
delicada armonía de flauta
en la lámpara de cristal
que ya no es leyenda.

إثرَ ذلك أسْـقُـط
أهوي دونَ أيِّ تـحَكُّمْ
عَـبْـرَ الجِـذعِ المُفـرَغ،
أليثيا، يا لـهذِهِ الظـُلمة!
فِـكّـري.

أريد أن أبقى
جانبَ من يحتاجـني.
وباللحظة أطأ الأرض.
أتُرى حـقـقـتُ مُرادي؟

أعـتـقـدُ أنني في سِيرْكْ
له جدارٌ وليـسَ له باب.
هواءٌ مُعـكَّر
حيث تظـهرُ غـرفةٌ صغيرة
فيها سريرٌ وسَط ضوءٍ خافِـت
مَن هوَ المُسجّى عليه؟

آه! الآن أجدُ نفسي ثانيةٌ في سريري
أكثرُ نوماً ويَقظة من أيِّ وقتٍ مضى.
ولكن... لم أعُـدْ عـبرَ نفـسِ المكان
إذن، أين أنـا الآن؟

من يخبرنـي بذلك؟

Seguidamente caigo
precipitada y sin control
por el tronco hueco,
¡Alicia, cuánta oscuridad!
Piensa.

Deseo estar
junto al que me necesita.
Al momento piso suelo.
¿Lo habré conseguido?

Creo estar en un cerco
de pared sin puerta.
Aire turbio
donde aparece medio cuarto
con cama de poca luz.
¿Quién hay en ella?

¡Oh! Ahora vuelvo a estar en mi lecho
más dormido y despierta que nunca.
Pero… no he regresado por el mismo lugar,
¿entonces ahora dónde estoy?

¿Quién me lo dice?

سحابة مِن فخّار

...مسكوبةٌ في ريشةِ رسّام.
كاتيدرائية مبللة بالملح
برَزَت من الأسوَدِ المُتلألِإ.

عندما يسهرُ التعبُ على ما هوَ جَليّ
فقط الذكرياتْ،
تلك الإكتشافات التي لا تُمحى،
وأزيزُ الضوء الذي يلفُّ كل شئ
هي التي تبقى على ما يبدو.

دون أن أكون معدَنا موصلا للكهرباء (ش)
قوّة الإحتضار الخفيّ،(ش)
إستقبلها القلبُ، وكنتُ قد شعرتُ بها من قبلْ (ش)
بسرعةٍ لا تُقاسُ بالوقت،
تهزُّ كما التحيةُ الشّخصيّة (ش)
وتُحيي الإنتباهَ من جديد
تاركةً خلفَها
الذهنَ واضِحاً.

إنها ليلةُ قصيدة.

Nube de arcilla

… Derramada en un lienzo.
Catedral empapada de sal
que emerge del negro reverberante.

Cuando el cansancio vela lo ostensible
solo los recuerdos,
imborrables hallazgos,
y el zumbido de la Luz que todo lo envuelve
parecen quedar.

Sin ser metal conductor,
la potencia de la exhalación invisible,
que el Corazón antes vivencia
con una velocidad que no está en el tiempo,
sacude como presente saludo
y reaviva la atención,
dejando con su estela
diáfana la mente.

Es noche de poema.

ما وراء الأبعاد: تشكيلاتُ سطورـ نـُقاط

لم ارَ مِن قـبْـل في صـالةِ الدُخول
حقيقةَ الهندسة المتقنة للمُكعّـب
- انها موجوده، عينايَ مفتوحتان-
بُنيةٌ من نُـتوءاتٍ مُسَطـّحَة،
ذاتُ فلَوَرَةٍ ذهـبيّة.

في العُـمق
أرقبُ في نفـسِ الوقـت
ستُّ مساحاتٍ لا وُجودَ لها،
أكثر اتِّـساعاً
من تشكيلةِ القوْسـيْـن
المتّحِديْنِ في قلبٍ واحِد.

رُسُلٌ ينتقـلِونْ
خارجين إثرَ تكوّنِهم داخلي
- مُخفِّفين عنّي شيئا فـشيئا
من ثِقـلِ اللاحِراك-
ليتلاشوا في الظلال،
ولرُبّـما قـبلهُم،
مَن اجتازَ طريقَهُم هـذه
وبعـدما يخـتـفـون
يظـهـرُ الذي سيذهـبُ بـعْـدَهُم.

Más allá de las dimensiones: Formas de líneas-puntos

Nunca antes en la antecámara vi la verdad
de la perfecta geometría del Cubo,
que existe, abiertos mis ojos,
estructura de aristas planas,
de fluorescencia dorada.

En la profundidad
observo a la vez
seis inexistentes superficies,
más espaciosas
que la configuración de los dos arcos
unidos en un corazón.

Mensajeros que se trasladan
saliendo de su gestación en mí,
aliviándome poco a poco
del peso de la inmovilidad,
para evanescerse en las sombras,
cuando quizás antes,
algún otro hizo su camino
y tras desaparecer,
surge el que a continuación iría.

إنهم نصولٌ لمّاعه،
خطٌّ متغيّرٌ نابضْ (ش)
أحيانا نقطة، أحيانا خط.
ودائما مُتّحدان:
نقطة-خط-نقطة-نقطة-خط- نقطه...
...خط-خط-نقطة-خط-نقطة-نقطة
متشابكان
ومُتحرّكان دون انتظامْ.
عندما يكونُ أثرُ الضّغطِ ما زال مستمراً
يتّسعُ أفقُ نظرتي؛
مستديرة الى اليسار
أستطيع أن أتأملَ اللغزَ اللوْلبي
ذو المركزية البيْضاوِيّةِ، المُستديرة.

إنها نُصولٌ ذاتُ حدٍّ غير متساوٍ
أحيانا نقطة ثخينه
أحيانا خط مشحون بالحياة.
وأبداً مُندمِجانِ بشكلٍ غيرِ مُنتظمْ.
نورٌ ذو أشكالٍ في الليْلِ الدّامِسْ.
إبداعٌ سيجعلني في النهايةِ أرتاحْ. (ش)

Son filos rutilantes,
raya de variable desigual,
a veces punto, a veces línea.
Y siempre unidos:
punto-línea-punto-punto-línea-punto…
… línea-línea-punto-línea-punto-punto…
Encadenados
y animados irregularmente.
Cuando el efecto de la presión todavía pervive
abarco más con la mirada;
girando a la izquierda
puedo contemplar la Espiral arcana
de concentricidad ovalada, elíptica.

Son filos de límite desigual,
a veces punto abultado,
a veces línea avivada.
Eternamente fusionados de irregular forma.
Luz de figuras en la hermética noche.
Principio que finalmente me hará descansar.

حمداً لك يا ربّ على رحـمتِـك

أيتها البحيرةُ وديعة
يا من تُشكّلين بحرارة بريقِكِ
الصخرةَ الصَّدِئة لهذا العام.

جزيرةٌ خَجولةٌ تطلُّ خلالَ الليل
لتتعرّفَ على الأجرامِ السّماوية،
ومعها الإضطرابات
التي لا تهْدأ
وتبـَلورُ أشكالا في السّماء.

بكَمْ لغَةٍ قد أنـشـدوا لكْ!
لأنك تلجُ بخفّة في بوْتقة الذروَة (ش)
وتحبُّ مع الإنسان
ان تكونا وَحـدةً واحِـدة (ش)

دائما حاضِر
في الاحتمالات التركيبية اللانهائية للعناصر،
تاركا بصمتكَ على الذرَّةِ الأكثر اكتمالا.

Gracias, Señor, por tu misericordia

Sereno lago
que moldeas con el calor de tu brillo
la roca oxidada de este Año.

Una tímida isla se asoma durante la noche
para conocer los cuerpos celestes,
con ellos las agitaciones
que nunca descansan
y plasman figuras en el cielo.

¡En cuántas lenguas se te ha cantado!
Porque te introduces ágil en la danza del éxtasis
y amas con el hombre
el ofrecimiento de ser unidad.

Siempre presente
en las infinitas combinaciones de los elementos,
impregnando tu estilo al átomo más acabado.

روحانيٌّ دائما
لا يتسعُ لك أيّ فن (ش)
تُعطي المقدرة عندما يتجرأ الذهنُ على الإبداع،
تُحيكُ الخيوطَ بعضَها ببعضْ
تبدأ الأمورُ في أنا-هو،
ألغازُ الوِحدة المشتركة.
وفي دُوارِنا اللامُتّزِن
تبْسُطُ الشبكة.

الحمد لك يا رب، لأنك أنتَ تُنقِذ.

Espiritual siempre,
te recoges en el arte,
capacitas cuando la mente osa crear,
entretejes los Hilos,
inicias en el Yo-Él,
misterios de la conjunta unidad.
Y en nuestro vértigo sin equilibrio
extiendes la red.

Gracias, Señor, porque Tú salvas.

1.2.2.1 أوندينا

كنتُ لم أعُد للحُلم بِصوَر.
يالـها من سَكيـنَه.
واقعٌ معاكس
للدائرة. (ش)
طـيْفُ ضوءْ.
يدايَ كأنّـهما مخْـفيّتان.
عُضوانِ لا يُمكِـنهُما الحـَركة.

أنا أصْغي بلا توقُّف،
مُشبّعَةٌ بالطاقة،
ذاك الفضاءُ الأكثرُ كثافة،(ش)
صوتٌ مُمتعٌ وآسِـر،
إنه وقْـعُ الصّمتْ.

أنا مَذهـولةٌ
من أثر انغـماسي في مياهِ الأثير،
لم أكن أفـتحُ عَـينـيّ.

و...ما هو استثنـائـيٌّ!
كنتُ ارتفعُ بإرادتي مُنعدِمَةُ الجاذبية (ش)
كان يُحيط بيَ الحُـب.

Ondina 1.2.2.1.

Ya no soñaba imágenes,
gran sosiego.
Realidad contraria
al disco,
espectro de la luz.
Mis manos entreocultas,
miembros sin posibilidad de movimientos.

Yo escuchando sin cesar,
impregnada por la Energía,
ese otro espacio más denso,
gozoso y cautivador sonido,
es el son del silencio.

Impresionada
por la sumersión en las aguas del éter,
no abría mis ojos.

Y… ¡lo extraordinario!
A voluntad ingrávida ascendía,
circundábame el Amor.

حبي الروحاني

... ساكنٌ غائـب.
.عندما أرى لا أتأمل

لم تعُد تحضُر في كلّ لحظة،
خطواتكَ المتّـئـدَه
لـها مدى مُلائمَتي البطيئة.

مِن قبلُ كُنتَ وفيرا جدا،
الآن تخَفِّفُ بحذر من لهفَـتي،
التي أحيانا ما تكون متمردة،
أحيانا مستسلمة،
تعرفُ إمبراطوريّـتـُك

وما الذي يُمكِنُني أن أفعَله
حتى لا أرى مِن موقعي في السّحابة؟
ببقائِك متـيَـقِّـظاً
تردُّ ليَ الأمل
المقصورُ على المُصطـفيـنْ.

عـوْدتي للظهور تخفّفُ عني
وتُرمّمُ المساواة مع الجميع.

لم أعـد أدورُ، حولَ نفسي الآن،
في التباسِ الطـرُقِ عليّ.

Mi amor místico

… Estático ausente.
Viendo no contemplo.

Ya no te presentas a cada instante,
tus pasos moderados
tienen la medida de mi lenta idoneidad.

Antes sobreabundabas,
ahora con cuidado mitigas mi anhelo,
que a veces rebelde,
a veces rendido,
conoce tu imperio.

¿Y qué podría yo hacer
para no ver desde la nube?
Permaneciendo desvelado
me devuelves la esperanza
reservada a los predilectos.

Mi resurgir alivia
y restaura la igualdad con todos.

Ya, sobre mí, no doy vueltas
en la confusión de los caminos.

فراري هو فرارُك،
ولقاؤنا،
تنفيذٌ طبيعي،
قضيّةٌ حاضِرة.

Mi fuga es tu fuga,
y nuestro encuentro,
consumación natural,
causa presente.

التحوّل الأول

"ذروة النشوة: أن يَخرجَ الإنسانُ من ذاتِه"
يا لهُ من خروجٍ عن الصواب!

إستيقظ.
كان يفكِّر مثلي.
عرفتُ انطلاقا من تشنّجي
أنني لم أعُد بعدُ امرأة
وكانتْ تحتويني
هيئةُ العَظَمَةِ تلك.

الكائنُ الآخَر.
أنا داخِلي.

يا للعجَبْ!
عجيبٌ، نعم، لكن ليسَ غير منطقي.
البدءُ كان الإنبهار
ما تلى ذلك كان خضوعا.
شَرْنَقةٌ لم تكنْ بحاجةٍ لأجنحةٍ كي تتحرّر.
سِرٌّ قد فُهِمَ خطأ من طرفِ الجميع.

الجميع ما عدا أنتْ، تعالَ

Metamorfosis primera

“Éxtasis: salir fuera de sí mismo”
¡Cuánta incorrección!

Despierta.
Pensaba como yo misma.
Supe desde mi estremecimiento
que había dejado de ser una mujer,
y estaba siendo contenida
por la figura mayestática.

El otro ser.
Yo en mí.

¡Qué extraño!
Extraño, sí, mas no absurdo.
Desde el asombro
lo siguiente fue sumisión.
Crisálida que para ser libre no necesita alas.
Secreto mal comprendido por todos.

Por todos menos por ti, ven.

عنكبوتُ حُـبي

... تظهرُ لي كَنـقـطةٍ نابضَةٍ
في... كيف أقولها...؟ الأزرق.

بذاك الأزرق الذي ليسَ هوَ بالأزرق،
حتى أنه ليس بالغامق المتجانس،
-عرفتُ ذلك منذ الطفولة-
إنه يحتوي الألوان كلها،
ولكنه ليس أحدها،
إنه يكوّن الأشكالَ كلها
ولكنه ليس أحدها،
كما أن البحر لن يكون كذلك،
إذا ما نظرتْ فيه نجومُهُ لنفسِها.

أنت تظهرُ بعد إزاحة الشُجيرات،
لأنه يتعيّن أن تتـقـدّم، أتعرف؟،
ولكنك في النهاية موجودٌ هناك،
بطنٌ صغيرٌ ذهَـبيّ
يلمعُ فوق خيوطك
التي لا تتقاطع إلا فيك
كي تنطلق فيما بعد إلى اللانهاية.

هذه اللعبه تُقرّبُني لمُبتَغايْ.
إنك تعرفُ إلحاحي،
وتفتحُ بالكادِ المُثـلـث
بصِدقِ غـمزتِـكْ،
ومْضةٌ مُباشرة.

Mi araña de amor

…Te me apareces como punto palpitante
en... ¿cómo diría...? El azul.

En ese azul que no es azul,
no es siquiera homogéneamente oscuro,
he sabido esto desde niña,
contiene todos los colores,
pero no es ninguno,
crea todas las formas
y no es ninguna,
como nunca lo será el mar,
si se miran en él sus estrellas.

Apareces después de apartar la maleza,
porque hay que avanzar, ¿sabes?,
pero al final estás ahí,
un minúsculo abdomen dorado
brillando sobre tus hilos
que solo se cruzan en ti
para dispararse después hacia el infinito.

Este juego me acerca a lo que quiero.
Sabes de mi insistencia,
y entreabres apenas el triángulo
con el candor de tu guiño,
destello directo.

لقد اعـتدتُ رؤيَتِكْ.
أحيانا من الصّعبِ الوصولُ إليك،
وأحيانا أخرى يكونُ من الصّعـبِ البقاءِ،
أن أعرف كيف أكونُ متنبّهةً، ومتأهِّبةً ويَقِظة.
عِـندما يكونُ الآخرين جميعا نائمون.

في نـهايةِ المطافْ، الأفكارُ تَرسُمُ تدريجيا
عن عَـمْدٍ أوِ بدونِ عَـمْـد
بدايةَ حُلم.
أكادُ لا أذكُرُ أبدا تلكَ اللحظات،
وإضافة لذلك لربما لسببٍ أجهَله
أفزَعُ فجأةً،
بإمكاني أن أشهدَ هذا التلاشي للصَور
وتكوُّنُها مِنْ جـديـدْ.

الرسومُ تكتسبُ حياة،
تفلتُ من سيطرتي.
أشكالٌ من الأبيضِ والأسودِ
- نورٌ و ظِلّْ-
ستنتقلُ تدريجيا إلى الألوان،
وبعـدَ ذلك تكتسبُ بُروزاً.

قفزةٌ وأكونُ في الدّاخل.

تنتظرني مُغامَرَةُ أن أعيشَ واعيةً لليلة.

Me he acostumbrado a verte.
A veces es difícil llegar a ti,
otras lo difícil es mantenerse,
saber estar alerta, atenta, despierta,
cuando todos duermen.

Al fin, los pensamientos van dibujando
con intención o sin ella
el comienzo de un sueño.
Casi nunca recuerdo estos momentos,
mas, si por alguna desconocida causa
me sobresalto,
puedo asistir a ese disipar
y rehacerse de las imágenes.

Los dibujos cobran vida,
escapan a mi dominio.
Figuras que del blanco y negro,
luz y sombra,
pasarán paulatinamente al color,
después toman relieve.

Un salto y adentro estoy.

La aventura de vivir consciente una noche me espera.

نبوءةُ الخير الذاتي للرّوح

مهداة للسلام

سلام، سلامٌ في الطبيعة المُتبَديّة
- تصورٌ خياليّ عـرَضـيٌّ للوجود -
وفي الروح
- الإلـهيّة الأبدية-
سلامٌ خالد.

مَخدّة جَـسَدي
التي تسنُدني دونما أذى،
وتحتويني أليفه،
بكلِّ هذه الرِّقّة...

أنت، أيها الرمزُ الحيّ
مُخلّد بالكلمةِ والصّمتْ
للذين ذهبوا، متحرّكين معكْ، قدَر. (ش)

أنتَ مِن الفِكرةِ رسالتُها.
تعميدٌ هُو قدَرٌ مكتوبٌ نبيل،
ضروريٌّ لمرةٍ واحدةٍ فـقـط،
ماءٌ بالغُ الضرورة،
مستحيلٌ تفاديه في النـّقاء،
ولكن نعَمْ يُمكنُ تأخيرهُ في العقلِ الباطنْ.

حمامةٌ واضحة، وَهَـجُ طلعَـتـِكْ
تغـشى بيئةً مشؤومة،
كثلجةٍ مُضيئةٍ ليليّة.
بسيطة، متأقلمةٌ أنتِ على الطيران عاليا،

Profecía del bien intrínseco del alma

Dedicado a la Paz

Paz, paz en la naturaleza manifestada,
efímera ficción de la existencia,
y en el espíritu,
divino inmortal,
eterna paz.

Almohada de mi cuerpo
que me sostiene sin daño,
envolviéndome dócil,
tan delicadamente…

Tú, símbolo vivo
eternizado por el Verbo y el silencio
de los que fueron, en movimiento contigo, designio.

De la Idea eres el mensaje.
Bautismo de noble predestinación,
necesario solo una vez.
Agua imprescindible,
imposible de evitar en la pureza,
pero sí de retrasar en la inconsciencia.

Paloma clara, el resplandor de tu silueta
invade un entorno infausto,
como luminosa nevada nocturna.
Sencilla, ajustada estás a volar alto,

في خطٍ أفقي،
وسَطَ سمائي.

مُحِبَّـةٌ أنتِ، جناحاكِ هما المقياس الدقيقُ للزمان
وعينُك الوحيدة
شاهدةٌ واجمةٌ على حُبّي المُترعِ مُتعةً.
خلقٌ مقدّسٌ من خطوطٍ مُبهمَة،
بطيرانِ الهُوَيْنا تكادينَ أن تصلي لِنهايةِ الرِّحلة،
وفيةٌ لمصيركِ المحتوم:
العودةُ لنقطةِ البداية.

سَهَرٌ

طفرَةٌ (ش)

أنا موجودةٌ في السلام،
- وما زلتُ في السّلام -
أرقبُ ائتلافَ الأشعّة
بعد أن استدرتِ،
كبرقٍ خارقٍ للعادة (ش)
لهُ أطرافٌ متعددة
وَضعَتْ حدّا لإتّساقِ طيرانِك،
أو للخفقاتِ القصيرة لجناحيكِ.

لم يكن قد تبقى لك المزيد من المسافة لتجتازيها؟،
وطويتِ نفسَك على تحوّلك ذاك؟
أو أنـكِ كنتِ أنتِ السّببَ والأصْلْ؟

en línea horizontal,
en mitad de mi cielo.

Amorosa, tus alas son la exacta medida del tiempo
y tu ojo único
testigo imperturbable de mi gozoso amor.
Sagrada creación de confundidas líneas,
con vuelo pausado estás llegando al final del viaje,
fiel a tu ya consumado destino:
el regreso al punto de partida.

Velación.

Mutación especular.

En la Paz estoy,
en la Paz sigo, observando la conjunción de los rayos
después de que giraras,
como extraordinarios relámpagos de artificios
de formas tentaculares,
acabaron con la armonía de tu vuelo,
o breves batidas de alas.

¿No te quedaba más distancia para recorrer,
encerrabas en ti esa transformación
o fuiste tú misma la causa y el origen?

ولكنهم لم يقلقوني،
فقد كانتْ ويا لدهشتي،
الدوّامات الكارثية(ش)
التي كانت تملأ الفضاءَ أنوارا وظلالا.
خلفَ كلِّ ذلك الدّمار
- مسكينةٌ أيتها الحمامة التي التهمتها الفوضى-
لقد صَفَت السماوات.

مِعراجْ.

كانت قُبالتي... الشمس،
ثابتةٌ، ساكنةٌ، هائلةٌ وفي المَركز،
كما يدانِ مُمتدّتان للإحتضانْ.

هالةٌ مستديرة،
دائرةٌ سوداءُ من نارْ(ش)
هكذا استقرّت في الليل
حتى راحَت تتلاشى،
قبل أن أفهْم كلّ تعاليمها،
مُهديَةَ إيايَ الشعورَ العظيم بالحُب الصافي.

اليوم الجديد سيكون:
إنكسافٌ للشروقِ الوحيد،
وجودٌ قد انتهى،
صمتُ وسلامُ الأعالي.

ما هو أكيدٌ بدون شَك: هُوِيّتك.

Mas no me inquietaron,
pues fue para mí maravilla,
los torbellinos apocalípticos
que llenaban el espacio de luces y sombras.
Detrás de tanta destrucción,
pobre paloma engullida por el caos,
se despejaron los cielos.

Ascensión.

Estaba frente a mí… el Sol,
fijo, sereno, inmenso y en el centro,
como manos tendidas para el abrazo.

Una aureola circular,
disco negro de fuego.
Así quedó en la noche
hasta que fue desvaneciéndose,
antes de comprender toda su enseñanza,
regalándome con la magna sensación del puro amor.

El nuevo día será:
eclipse del único amanecer,
existencia conclusa,
silencio y Paz de las alturas.

Lo indudablemente cierto: tu identidad.

"يا بُنـيّ، لا طائلَ من مجهودك،
طالما أنك لستَ معي.
جمِّع طاقاتكْ
واخرج من النافذة إلى الأعلى،
إن كنتَ لا تريد تحطيمَ الجدران."

قلبي خالٍ من الكوابيس
في ذروَةِ الخَلقْ
يوجدُ البُعـدُ الآخرُ من مُحيّايْ:
الرأسُ الكبير للكائنِ الواحدِ والمجيد،
تمثالٌ مُـتـبَـلـورٌ منحوتٌ بدِقـّة،
جَـمالٌ حجَريٌّ المَلـمَـسْ.

مليئة بالنفَسِ جُبّـتي المؤلـّهة.
آه! رؤيـةُ اليومْ
ومِن قدَمَيْهِ... وهما قـدَمَايّ،
اللتانِ بالكاد تُلامِسا الأرض،
كُلّما تذكرتُ ذلك الحُب الذي يُذيبُني،
الذي يسنُدُني دونما أذى،
يحتويني وديعا،
بكلِّ هـذه الرِّقّة...

—Hijo, de nada sirve tu esfuerzo,
si no estás conmigo.
Aglutina tus energías
y sal por la ventana hacia arriba,
si no quieres romper las paredes.

Vacío mi corazón de pesadillas.
En la cima de la creación
es la otra dimensión de mi rostro:
La Gran Cabeza del Uno y glorioso ser,
efigie cristalizada de talla perfecta,
belleza pétrea al tacto.

Llena de aliento mi Túnica divinizada.
¡Oh! Videncia del Día
y de sus Pies… que son mis pies,
los que apenas rozan la tierra,
si me acuerdo de ese Amor que me fusiona,
que me sostiene sin daño,
envolviéndome dócil,
tan delicadamente…

توطئة أولى

"أرض حبيبة، روح الكمال". حب للأرض، لتلك الخفقات العذبة للقلب، لتلك الشفاه المضيئة، ليس أقل من انتظار للنشوة والحب الصوفي هو شعر ماريا بيكتوريا كارو.

أحيانا تستحيل حياة بأكملها إلى عدد قليل ولكن مكثف من الصفحات التي تزينها القصائد. يبدو أن هذا هو حال العمل الذي يجده القارئ بين يديه. لا تتوقع أن تعبر عليه كما لو كان كافيا الانزلاق عبر السطح، أو بالأحرى أن تترك نفسك تغرق عبر المياه التي تفيض من الصفحات.
ثمة أصداء عديدة تتردد في نشيد الحياة هذا. في أحيان يكون صمت الليل أو صولجان الأشواك الحية، في أحيان أخرى يغمر الضوء المسافة، ربما عن طريق الإحالات المكثفة للإلهة أثينا، أفلوطين، الحكيم، التحولات الكاملة، التأليه الهاجسي، وذلك بالصعود إلى سلام ظاهر بالفعل.

شعر روحي؟ نعم، "ما هو روحاني ليس هو ما ألمسه،/ وليس هو ما أراه،/وليس هو ما أشعرُ به،/ وليس هو ما أتخيّله/ (...) "ما هو روحاني هو حيث لا يصل إلّا الوعيُ والقلبْ"، "هو ما يبقى ولا يُمحى من الذِكريات". شعر يأتي من إنكار الحواس ولكن يستمع إلى "صوت الضوء" ومعه "علامات إلهية حبيبة".
يمكن القول إن البشر من الصعوبة أن يتعلموا دون معاناة، دون خيبة أمل. حتى يحدث ربما التسليم الكبير:

"إخْتَرْ أنتَ الطريق/ جُرفٌ مَزّقَ قلبي/ ويقطرُ أحمرا، كثيفا، ومؤلما؛/ لهذه الدرجة من الإبهام،/ بعد كلِّ تلك الضربات،/إذ لا أرى نارا، ولا أسمع فضاءا، ولا أشمُّ أرضا".

Epílogo primero

Tierra amada. Espíritu de perfección. Amor a la Tierra, a esos dulces latidos del corazón, a esos labios con luz, no menos que antesala del éxtasis y amor místico es la poesía de María Victoria Caro.

A veces, toda una vida se vuelca en unas escasas, pero intensas, páginas, embellecidas por poemas. Este parece ser el caso de la obra que el lector tiene entre sus manos. No espere pasar sobre ellas como si bastase con deslizarse por la superficie. Hay que bucear, o más bien dejarse inundar, por las aguas que desbordan las páginas.

Son múltiples los ecos que resuenan en este canto a la vida. En ocasiones es el silencio de la noche o el cetro de espinas vivas, en otras la luz inunda la estancia, quizás por las intensas evocaciones, a Palas Atenea, a **Plotino**, sabio, a la metamorfosis consumada, a la apoteosis presentida, a modo de Ascensión hacia una Paz ya inmaculada…

¿Poesía espiritual? Así es, si poesía "no es lo que toco/ no es lo que veo/ no es lo que siento/ no es lo que imagino/ (…) espiritual es adonde solo llega la Consciencia y el Corazón/ (…) lo que queda imborrable en el recuerdo". Poesía que parte del desgarramiento de los sentidos, pero que escucha la "voz de luz" y junto a ella "amadas notas celestes".

Diríase que los humanos difícilmente aprendemos sin sufrimiento, sin desengaño. Hasta que acaso se produce la gran entrega:

"Lleva Tú el rumbo
un acantilado desgarró mi corazón
y gotea rojo, espeso y doliente;
tan confusamente, después de tantos golpes
que ni veo fuego, ni oigo espacio, ni huelo tierra".

ولكـــن تبقـــى الحقيقـــة أننـــا مـــدعوون إلـــى تحـــول لا يمكـــن تخيلـــه: "شـــرنقة لـــم تكـــن بحاجـــة لأجنحـــة كـــي تتحـــرّر / ســـرّ قـــد فـــُهم خطـــأ مـــن طرفِ الجميع".

نظـــرة إلـــى الماضـــي اليونـــاني، مثلمـــا الحـــال مـــع **هولـــدرلين،** رفيـــف أجنحـــة ملائكـــة، **ريلكـــه** علـــى الصـــخرة، أمـــل التجلـــي، الصـــعود، التأليه:

"مليئـــة بالنفـــَسِ جُـــبتي المؤلـــّهة./ آه! رؤيـــة اليـــوم/ ومـــن قدَميْـــه... وهمـــا قـــدماي/ اللتـــان بالكـــاد تُلامســـا الأرض،/ إذا مـــا تـــذكرتُ ذلـــك الحـــب الـــذي يُـــذيبُني،/ الـــذي يســـندني دونمـــا أذى،/ يحتـــويني وديعا،/ بكل هذه الرقة".

إنـــه كتـــاب للتـــذوق بـــبطء، مـــن أجـــل "عشـــق الشـــعر" محبـــة الشـــعر تلـــك القـــادرة علـــى إعادتنـــا للوحـــدة المربوطـــة ببعضـــها، شـــعر مكتـــوب أصـــلا فـــوق كتـــان أبـــيض، بينمـــا تهتـــز حوريـــات البحـــر، تحركها الرياح.

لـــك الشـــكر يـــا ماريـــا بيكتوريـــا علـــى اقتســـام عمـــق تجربتـــك ورحـــلات خيالـــك، بجمـــال كلماتـــك؛ لتـــذكيرنا أننـــا يمكننـــا الإقامـــة بشـــاعرية علـــى الأرض، وأن الشـــعر هـــو المهمـــة الأكثـــر بـــراءة والكلمة الشعرية هي أخطر بين الثروات (هولدرلين).

بيثنتي ميرلو

كاتب ودكتور في الفلسفة. أستاذ "نظرية وممارسة التأمل" في جامعة برشلونة المستقلة و"الهندوسية والبوذية والحركات الدينية الجديدة" في درجة الماجستير في تاريخ الأديان في جامعة برشلونة.

Pero no es menos cierto que estamos llamados a una inimaginable metamorfosis: “crisálida que para ser libre no necesita alas/ Secreto mal comprendido por todos”.

Mirada al pasado griego, cual **Hölderlin** actual, rumor de alas de ángeles, **Rilke** sobre la roca, esperanza de transfiguración, de ascensión, de apoteosis:

“Llena de aliento mi Túnica divinizada
¡Oh! Videncia del Día
y de sus Pies… que son mis pies,
los que apenas rozan la tierra,
si me acuerdo de ese Amor que me fusiona,
que me sostiene sin daño,
envolviéndome dócil,
tan delicadamente…”

Poemario para saborear despacio, para “amar la poesía” esa philopoesía, capaz de devolvernos a la unidad religada, poesía escrita originalmente sobre lino blanco, mientras las ondinas se agitan, movidas por el Viento.

Gracias, María Victoria, por compartir la profundidad de tu experiencia y los vuelos de tu imaginación, con la belleza de tu palabra; por recordarnos que se puede morar poéticamente en la Tierra, que la poesía es la tarea más inocente, y la palabra poética el más peligroso de los bienes (**Hölderlin**).

Vicente Merlo
Doctor en Filosofía y escritor.Profesor de la UAB y de la Universidad de Barcelona

توطئة ثانية

بيكتوريا كارا. إنها عزيزة وحبيبة النصرة[1] التي تفترض وجود امرأة ملقية[2] قوية ومعبرة بغنى. إضافة إلى أنها مديرة ثقافية رائعة، مستوى قدرتها الشعرية ينعكس في هذا الكتاب. كما لو كانت أرضها الحبيبة مرآة لها شخصيا، طريقا للمنح والكمال.

ثمة كتب تولد ميتة، وهذا ليس حال كتابنا هذا، هو حيّ لأنه يتلقى الذبذبة والعاطفة والحنان الخفي لهذه المرأة الشاعرة.
تعشق الشعر وهو قول الحقيقة الأكثر حميمية لكل الواقع، وقادرة على الشعور بالنبضات الأكثر عذوبة لليل الروح. تعرف الذهاب بين طرق عديدة في الوقت نفسه، محاذية للحدود والأشواك، بين هذه المملكة وعوالم أخرى. بين دروب متعددة، تختار الظل الذي تأوي إليه، الأحلام والنسيانات التي تسافر نحو الوحدة والنجوم وزهور الفجر.

لا ينبغي لنا أن نفاجأ بمعرفتها بإنشاء ستر جميل من الكتان الأبيض، باكتشافها الغيوم والظلال المخبأة فيما وراء عينيها؛ عينيها اللتين تتنبآن ، بعد قراءة أجمل الأغاني والصفحات الأكثر إنسانية في التوراه. صنعت من نفسها عمودين مليئين بالقوة والجمال. إنها بيكتوريا كارو.

شابيير سانشيث دي أموراجا إي دي جارنيكا
كونت كامبو هيرموسو وحاصل على ليسانس في الفلسفة والتاريخ وتاريخ الفن.

---

[1] يلعب هنا الكاتب على لقب الشاعرة Cara فكارا تعني عزيزة وغالية وبيكتوريا تعنى الانتصار. م

[2] نسبة إلى مدينة ملقة الإسبانية. م

Epílogo segundo

Victoria Caro. Es *cara* y querida la victoria que supone la existencia de una mujer tan intensa y ricamente expresiva como Victoria, malagueña. Aparte de excelente gestora cultural, su nivel de capacidad poética queda en este breve libro reflejado. Como si la Tierra, su amada, fuera espejo de ella misma, camino de entrega y perfección.

Hay libros que nacen muertos; no es el caso de este, vivo porque recibe la vibración, la emoción, la escondida ternura de esta mujer poeta. Ama la poesía, que es decir la verdad más íntima de toda realidad; es capaz de sentir los latidos más dulces de la noche del alma. Sabe ir por varios caminos al tiempo, bordeando límites y espinos, entre este reino y otros mundos. Entre los varios senderos, escoge la sombra que mejor acoge, los sueños y olvidos que viajan hacia la soledad, estrellas y flores de la madrugada.

No nos debe extrañar que sepa construir un hermoso velo de lino blanco, que descubra las nubes y sombras que se encuentran ocultas más allá de sus ojos; ojos que profetizan, tras leer el más hermoso de los cantares, las más humanas páginas de la Torah. Ha hecho de sí misma dos columnas llenas de fuerza y belleza. Es ella. Victoria Caro.

Xabier Sánchez de Amoraga y de Garnica
Conde de Campo Hermoso.
Lcdo. en Filosofía, en Historia y en Historia del Arte

نتاج

يجب عليّ التنبيه إلى أن لغة "أرض حبيبة" لا ترقى فحسب فوق كل اعتبار أرضي، مقدمةً الخطاب الهرمسي الذي قد يحول الديوان إلى قراءة مقتصرة على أعضاء طائفة سرية. بل على العكس، ديوان "أرض حبيبة" يواصل، بل بالأحرى يدمج في خطابه خبرة الشعر الغموضي- المجرد من الصفة الكرملية أو البوذية أو الصوفية- محترما المسار الإجباري من خلال مراحله الثلاث: إعداد، *البداية الحقيقية للكلمات/ أن تنطقها دون تحريك الشفاه*؛ تطهير، *سأكون قد مت/ إليّ سأعود.// ولدت من الرغوة (في البدء كانت مولودة)؛* توحيد، *واحد معي، من العمق حتى يمكن لمسه (حقيقي)*. ولكنه يشمل أيضا عناصر أرضية ليست رموزا أو تمثيلات للمفارق -باختلاف هام عن "البيت المطمئن" أو "الليل البهيم" لسان خوان دي لا كروث- بل كإدراك ملموس؛ ومن هنا جاء ديوان بيكتوريا كارو برنال أكثر قربا وإنسانية، مازجا الغامض باليومي: *محركات تفرمل/ ضجيج يعيدك إلى الشارع (شعور النسيان)* في استعراض للاستعارات القريبة للغاية من الهايكو الياباني، على سبيل المثال.

لويس سوليس ميندوثا
دكتور في فقه اللغة الإسبانية وناقد أدبي

Corolario

Debo alertar de que el lenguaje de *Tierra amada* no se eleva exclusivamente por encima de toda consideración terrenal, priorizando el discurso hermético que convertiría el poemario en una lectura solo para iniciados. Antes bien, *Tierra amada* continúa o, mejor dicho, integra en su discurso la experiencia de la poesía mística □despojada del adjetivo carmelita, budista o sufí□ respetando el inevitable recorrido por sus tres etapas: preparación, *El verdadero comienzo de las palabras/ es pronunciarlas sin mover los labios* (*En la noche*); purificación, *¿Habré muerto?/ A mí regresé.//Nacida de la espuma (En el principio estaba nacida)*; y unitiva, *Uno conmigo/ desde lo profundo hasta poder tocarlo* (*Verdadero*). Pero, además, recoge los elementos terrenales no tanto como símbolos o representaciones de lo trascendente □diferencia importante respecto a la "casa sosegada" o a "la noche oscura" de san Juan□ sino como su realización concreta; de ahí que el poemario de Victoria Caro Bernal se nos ofrezca más cercano y tan humano, fundiendo lo mistérico entre los asuntos cotidianos: *Motores frenando/ ruidos que te regresan a la calle* (*Sensación de olvido*) en un despliegue de metáforas muy cercanas a los haikus japoneses, por ejemplo.

Luis Solís Mendoza
Doctor en Filología Hispánica y crítico literario